



# CUANDO TU MATERIA DEVIENE DESBORDE

Francisco Navarrete Sitja

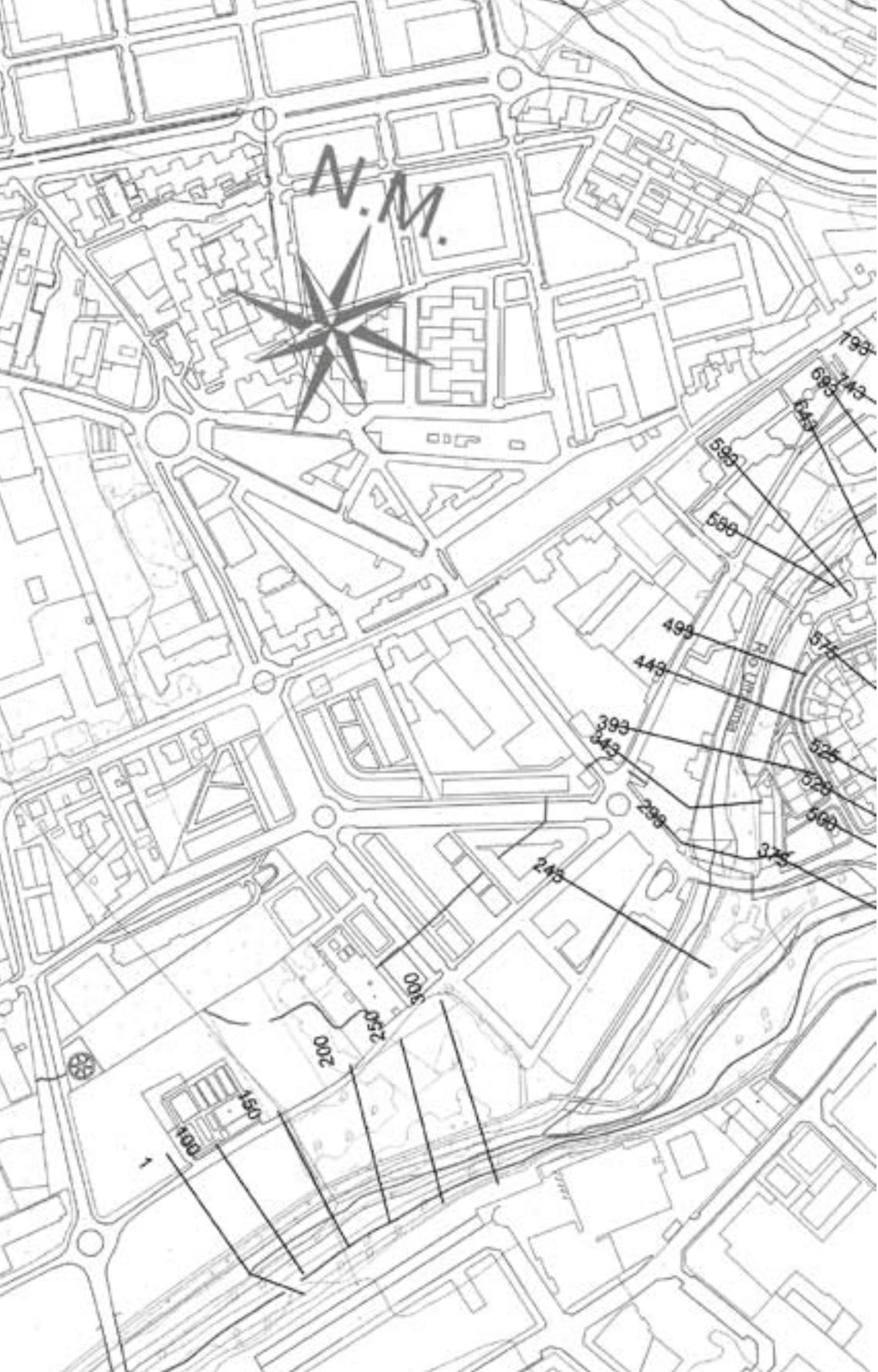
---

ESTÉTICAS TRANSVERSALES --- ECOSISTEMAS PERIFÉRICOS

ZEHARKAKO ESTETIKAK --- EKOSISTEMA PERIFERIKOAK

---

IDENSIAT --- CENTRO HUARTE - UHARTE ZENTROA



# CUANDO TU MATERIA DEVIENE DESBORDE

Francisco Navarrete Sitja

ESTÉTICAS TRANSVERSALES --- ECOSISTEMAS PERIFÉRICOS

ZEHARKAKO ESTETIKAK --- EKOSISTEMA PERIFERIKOAK

IDENSITAT --- CENTRO HUARTE - UHARTE ZENTROA



## Argitalpena

### Edición

Centro Huarte / Idensitat

<https://www.centrohuarte.es/> — <https://idensitat.net>

### "Cuando tu materia deviene desborde" proiektuaren egilea

#### Autor del proyecto "Cuando tu materia deviene desborde"

Francisco Navarrete Sitja

2017-2018ko Zeharko Estetikak - Ekosistema Periferikoak-en baitan garatutako proiektua

Proyecto realizado en el marco de Estéticas Transversales - Ecosistemas Periféricos (2017-2018)

## Argitalpenaren koordinazioa

### Coordinación de la publicación

Nerea de Diego, Ramon Parramon

### Zeharko Estetikak-en koordinazioa

#### Coordinación Estéticas Transversales

Roser Colomar, Irati Irulegui, Betisa Ojanguren

### Irudiak

#### Imágenes

© Egileak

© Los respectivos autores

### Testuak

#### Textos

Itziar Almarcegui, Francisco Navarrete Sitja, Emilio Santiago

### Itzulpena

#### Traducción

Enara Insausti

### Zuzenketa

#### Corrección

Enara Insausti, Moi Dolz

### Diseinua eta maketazioa

#### Diseño y maquetación

Marc Valls

### Inprimaketa

#### Impresión

Alzate Grafikak

Gráficas Alzate

ISBN: 978-84-09-13126-6



DL: NA 2030-2019

Huarte - Bartzelona, 2019

Huarte - Barcelona, 2019

Argitalpen hau, Idensitat y Uharte Zentroak bultzatutako Zeharko Estetikak / Ekosistema Periferikoak proiektuaren parte da. Atarrabia Iraunkorra, Iruñerriko Mankomunitatea eta Catalunya Generalitateko kultura sailak lagundua izan da.

Esta publicación forma parte del proyecto Estéticas Transversales / Ecosistemas Periféricos, impulsado por Idensitat y Centro Huarte, que ha contado con la colaboración de Atarrabia Sostenible, Mancomunidad de la Comarca de Pamplona y Generalitat de Catalunya Departament de Cultura.



Mancomunidad  
Comarca de Pamplona  
Iruñerriko  
Mankomunitatea



Generalitat de Catalunya  
Departament  
de Cultura

## INDIZEA --- ÍNDICE

### 4 ZEHARKAKO ESTETIKAK

### 5 ESTÉTICAS TRANSVERSALES

Idensitat --- Centro Huarte - Uharte Zentroa

### 10 IRISTEN, HAZTEN, HERRIA EGITEN...

### IKUSI GINTUEN IBAIAK

### 11 EL RÍO NOS VIO LLEGAR, CRECER, HACER PUEBLO...

Itziar Almarcegui

### 26 DEPENDENTZIA-DEKLARAZIOA:

### LEKUAREN ALDARRIKAPENA

### MUNDUAREKIKO ESKUBIDE GISA

### 27 DECLARACIÓN DE DEPENDENCIA: LA REIVINDICACIÓN DEL LUGAR COMO DERECHO AL MUNDO

Emilio Santiago

### 42 MATERIA ETA GAINEZKALDIAK

### 43 MATERIA Y DESBORDE

Francisco Navarrete Sitja

## ZEHARKAKO ESTETIKAK – EKOSISTEMA PERIFERIKOAK

Arga ibaia / Uharte – Atarrabia - Burlata

Argitalpen hau Idensitat eta Uharte Zentroak sustatutako Zeharkako Estetikak-en lehenengo edizioaren emaitza da, Arga ibaiaren Uharte, Atarrabia eta Burlatako ibilbidearen inguruan artikulatuta dago. Historikoki eta kulturalki loturik dauden hiru herri hauek, naturaren, herriaren eta hiriaren arteko mugak azken urteotan nola aldatu diren ikusi dute hirigintzaren eta demografiaren hazkundearen ondorioz.

**Zeharkako Estetikak** artearen eta gizartearen arteko esperimentazio-plataforma gisa aurkezen da. Ikerketa kritikorako, arte-praktiken arteko elkargune, elkarreragin eta jakintza trukaketa espazio gisa; eta testuingurua lan-gai baten eta horren inguruko gizarte-gune aktibo baten arteko harreman-espazio gisa. Bere lan-esparrua hiri ertainetan garatzen da, landa-eremuen eta hirigunearen arteko mugan gizarte, kultura eta ingurumen-esparruak sortzen diren lekuak direlako. Artearen zeharkako dimentsioan oinarritzen da esperientziak eta ekintzak artikulatzeko, eta elementu singularretan eragiten dute, hietan parte hartzen duten eragile komunen eta estrategia partekatuen bidez. Ekintza proposamena bi ardatz hauen inguruan egituratzen da: artista batek aldi baterako egoitza baten bidez parte hartzea eta lurralte-nodo bat eratzea tokiko hainbat eragileren implikaziotik abiatuta.

**Ekosistema periferikoak** Idensitat eta Uharte Zentroak ingurumenarekiko harremean lan egitera bideratutako ekintza multzo bat zabaltzeko proposatzen duten gaia da, Uharten, Burlatan eta Atarrabian. 35.000 biztanle dituzten hiru herri mugakide, hezkuntza, kirola eta herri-kultura bezalako esparruetan lotura dutenak. Planteatu-tako gaia kultura eta ingurumen-ekosistemaren arteko erlazioa da, posizio periferikoaren birbalorizazio batetik. Periferikoa pentsamendu dibergenteko espazio gisa ulertzen da, arautik kanpoko planteamenduak entseatzeko aukera ematen duena, zentralitate gisa eratutakotik urruneko distantziakoa, eta baita antagonismo ere, bere konnotazio peioratiboarantz.

2017. urtearen amaieraren eta 2018ko hasieraren artean Uharte Zentroan egindako lan artistikoaren ondorioz, “**Cuando tu materia deviene Desborde**”, Francisco Navarrete Sitjaren proposamenak bi ardatz bateratu zituen, zabaldutako lanak pertsona talde desberdinak batu, hezkuntza eremu desberdinak uztartu eta lurralte nodoen aniztasuna, ekologismoari, kulturari eta hezkuntzari lotutako tokiko gizarte kolektiboak eragin zituen. Arga ibaiak herri ezberdinak lotzen dituen bezala, Franciscoren

## ESTÉTICAS TRANSVERSALES - ECOSISTEMAS PERIFÉRICOS

Huarte – Villava - Burlada / Río Arga

Esta publicación es fruto de la primera edición de Estéticas Transversales, impulsada por Idensitat y Centro Huarte, y articulada en torno al río Arga a su paso por Huarte, Villava y Burlada. Tres poblaciones vinculadas histórica y culturalmente, y que en los últimos años han visto modificados los límites entre lo natural, lo rural y lo urbano, debido al crecimiento urbanístico y demográfico.

**Estéticas Transversales** se presenta como una plataforma de experimentación entre arte y espacio social. Un lugar de confluencia entre las prácticas artísticas como espacio de investigación crítica; las acciones de mediación como espacio de producción de contenido, de interacción y de transferencia de aprendizajes; y el contexto como espacio de relación entre una temática de trabajo y un determinado espacio social activo alrededor de ella. Su marco de trabajo se desarrolla en ciudades medianas, como generadoras de espacios sociales, culturales y medioambientales en el límite entre lo rural y lo urbano. Se fundamenta en la dimensión transversal del arte para articular experiencias y acciones, que inciden en elementos singulares a partir de temáticas comunes y estrategias compartidas entre los agentes que participan en ellas. La propuesta de acción se articula en torno a dos ejes: la participación de un/a artista mediante una residencia temporal y la configuración de un nodo territorial a partir de la implicación de agentes del contexto local.

**Ecosistemas Periféricos** es el tema que Idensitat y Centro Huarte proponen para desplegar un conjunto de acciones tendentes a trabajar desde el arte en relación con el medioambiente, en Huarte, Burlada y Villava. Tres localidades colindantes que cuentan con 35.000 habitantes aproximadamente, y que mantienen una conexión en campos como la educación, el deporte o la cultura popular. El tema planteado es la relación entre el ecosistema cultural y medioambiental, desde una revalorización de la posición periférica. Lo periférico entendido como espacio de pensamiento divergente, de oportunidad para ensayar planteamientos ajenos a la norma, de distancia con lo autoerigido como centralidad, y también de antagonismo hacia su connotación peyorativa.

“**Cuando tu materia deviene Desborde**”, la propuesta de Francisco Navarrete Sitja fruto de la residencia artística realizada en el Centro Huarte entre finales de 2017 y principios de 2018, fusionó los dos ejes, de manera que el trabajo desplegado

proposamenak gizarte, ingurumen, kultura eta hezkuntza esparruen artean kataliza-tzaile gisa jarduten du.

Argitalpen honek esperientzia hau jasotzen du, eta testu osagarriekin, hainbat ahotsek Arga ibaiari eta bere "ekosistema periferikoei" ematen dietena, eta beste ikuspegi eta ezagutza-eremu batzuetatik sar daitezkeen erlazioak azaleratzen dira. Hori bat dator Uharte Zentroa eta Idensitat lotzen dituen nahiarekin, ikerketa eta praktika artistikoa bizitza, historia, kultura eta gizarte-konplexutasun sozialekin lo-tzea. Era berean, horrek sortzen dituen tentsioak agerian uzten laguntzen du, eta ahal bada, beste modu batzuk planteatzen laguntza, horiek ulertzeko edo eraldatzeko.

conecta distintos grupos de personas y también con el ámbito educativo, configurando una diversidad de nodos territoriales, colectivos sociales locales vincu-lados al ecologismo, a la cultura y a la educación. De la misma manera que el río Arga conecta las distintas poblaciones, la propuesta de Francisco actúa como elemento catalizador entre ámbitos sociales, medioambientales, culturales y educativos.

La presente publicación recoge esta experiencia y la amplía con textos invitados, que aportan distintas voces al río Arga y sus "ecosistemas periféricos", generando interrelaciones que puedan ser comprendidas desde otras miradas y campos de co-nocimiento. Esto coincide con la voluntad que une al Centro Huarte e Idensitat, en el objetivo común de conectar la investigación y la práctica artística con espacios de vida, historia, cultura y complejidad social. Contribuyen, además, a evidenciar las tensiones que todo esto genera, y si es posible, contribuir a plantear otras formas de mirarlas, comprenderlas o incluso, transformarlas.



Menditik egurra ibaian barrena jaisteko  
almadia. Nafarroa.

Nafarroako Almadierien Kultur Elkartea.

Almadia para conducir troncos por el río  
desde la montaña, Navarra.

Asociación Cultural de Almadieros Navarros.

Udalerritxikia izanik, murritzak dira gune berdeak Atarrabian; baina egon badaude, eta nolabaiteko garrantzia dute naturaren ikuspegitik. Ez, ez ari gara parkeei, lorategieie edo zuhaitzei buruz. Beste batzuk dira; hiria hazi ahala, hura garatzeko eremu zailagoetara zokoratuta geratu diren beste batzuk dira. Atarrabiako espazio natura-lak dira: mendia (Ezkaba - Ezkaba Txiki) eta ibaiak (ibaiak, hobe esanda: Ultzama eta Arga)... Eta azken biei buruz hitz egingo dugu jarraian.

## IRISTEN, HAZTEN, HERRIA EGITEN... IKUSI GINTUEN IBAIAK

Paseko leku gisa, Nafarroa iparrera eta Frantziara bidean, hazi eta garatu zen Atarrabia, baita ibaiaren inguruan ere: ustiatu egiten zuen, garapen ekonomiko eta soziale-rako. Izan ere, artxibo historikoek XIII. mendean hainbat pilategi eta XVIII. mendean bi irin-errota eta pilategi bat zeudela jasotzen dituzte gune nabarmen gisa. XIX. mendeko gerren ondorio latzen ondoren –hirigunea suntsitu baitzuten–, industrializazioak ekarri zuen herria berreraikitzea; lehen paper-fabrika handia eraikitzea (1841), gaur egungoaren aitzinekoia, izan zen mugarririk, zehazki, ibaiari lotutako garapen eta hazkunde horretan. Ibaien inguruan eta, batez ere, Arga eta Ultzama batzen diren tokian, labore-larreak eta baratzeak zeuden; ura hartzen zen ureztatzeko; lur-hormak jartzen ziren toki egokietan, laboreak babesteko; eta makalak landatzen ziren, zura ustiatze-ko eta, sustraiei esker, lurriari eta lur-hormei eusteko ur-uholdeak oldartzen zirenean.

En un municipio tan pequeño como Villava, los espacios verdes son reducidos, pero existen y tienen cierta relevancia desde el punto de vista natural. No, no nos referimos a sus parques, jardines, o su arbolado. Son otros, aquellos que con el crecimiento urbano han quedado relegados a las zonas en las que ha sido más complicado realizar un desarrollo. Son sus espacios naturales: el monte (Ezkaba – Ezkaba txiki) y el río (en nuestro caso dos: Ultzama y Arga). Y es sobre estos últimos que toca hablar.

## EL RÍO NOS VIO LLEGAR, CRECER, HACER PUEBLO...

Villava creció y evolucionó como lugar de paso hacia el norte de Navarra y Francia, pero también lo hizo en torno al río: sacaba provecho de él para su desarrollo económico y social. Así, en los archivos históricos están registrados como de importancia la presencia en el siglo XIII de bataneros y en el XVIII de dos molinos harineros y un batán. Tras las nefastas consecuencias de las guerras del siglo XIX que llevaron a la destrucción del casco urbano, la industrialización fue el motivo de la reconstrucción de la villa, destacando como hito histórico en su desarrollo y crecimiento ligado al río el de la construcción de la primera gran fábrica de papel en 1841, antecesora de la actual. En torno a los ríos, y especialmente en la confluencia de Arga y Ultzama, había campos de cultivo y huertas. Se aprovechaba el agua para riego, y, ahí donde interesaba, se construían muros de tierra (motas) para proteger los cultivos, y se colocaban plantaciones de chopos, para aprovechamiento de madera y para sujetar con las raíces el suelo y las motas, ante las embestidas de las crecidas.

1929 eta 1956 urte artean Ultzama ibaiaren eman diren aldaketak. IDENA (2018). Ortofoto antzinakoenean (lehena) labore-larreak ikusten dira ibaiaren eskuineko ertzaren inguruan (ezkerreko ertza irudian), baina etxeak daude ia 30 urte igarotako ortofotoan; ibaiaren tokia okupatzen hasi da dagoeneko.



Cambios en el río Ultzama entre 1929 y 1956. IDENA (2018). Se observan en la ortofoto más antigua (la primera) campos de cultivo en torno a la margen derecha del río (lado izquierdo en la imagen). Sin embargo, se observan edificios en la ortofoto de casi 30 años después: se empieza a ocupar el espacio del río.



Atarrabiako paper fabrika zaharraren instalazioak eta Pilategia XIX. mende bukaeran eta XX. mende hasieran. Atarrabiako Udaleko Argazki Artxiboa (2017).

Instalaciones de la antigua Fábrica de Papel y del Batán de Villava, a fines del siglo XIX y principios del siglo XX. Archivo Fotográfico Municipal del Ayuntamiento de Villava (2017).

XIX. mendeko industrializazioaren ondorioz hasi ziren Atarrabiako aldaketa handiak; hiriak ibaiari bizkar eman, haren forma mugatu eta haren tokia kendu zion. Industria oso lotuta zegoen ibaira, eta hiria lantokietatik hurbil garatu zen, hots, ibaitik hurbil; hartara, azpiegiturarekin, industriekin, etxebizitzekin eta abarrekin okupatu zituen ibaiaren berezko eremua eta ibaiak gainezkatu zezakeena, eta, gero, defentsak (hormak) eraiki behar izan zituen herriaren eta industriaren ondasunak uholdeetatik babesteko. Azken fenomeno horiek gertatzen direnean gogorarazten digu ibaiak kendu diontena berreskuratu nahi duela...

Denborarekin, ibaiari lotutako empresa batzuk (paper-fabrika izan ezik) itxita eta uholdeen ondorioak behin eta berriro jasanda, herritarrek azkenean eman zioten bizkarra ibaiari; baloratu eta miretsi ordez, beldurra zioten. Dagoeneko ez dago inor ttipi-ttapan aritzen, koartzak arrantzan ikusten, eguzkia hartzen, oinak bustitzen edo sokak egiten ihiekin. Moles-tatu egiten gaituzte mororroek, eltxoek, lohiak eta hareak oinetan, makalen "ileak"...

Iruñerriko ibai-parkeak balio handiagoa ematen lagundu du, espazioa kendu badio ere eta ertz batzuk desnaturalizatu baditu ere... baina, egia esan, herritarrek ez dute antzeman ten zubietan izan ezik. Bainan... aldatu al liteke kontzeptu hori?, aukerarik al dago Atarrabiak ibaiarekin berriro egiteko bat?

#### **ATARRABIAIBAIRABEGIRA:IBAIAREKINBAT EGITEA BERRIRO, BESTE BEGI BATZUEKIN BEGIRATZEA**

Atarrabiarrek ibaia atsegin dute. Beren poemek erakustendutehori. Bainabelaunaldi-hesibatdago horretan: helduek aintzat hartzen dute gehiago.



Imagen postal del Puente de la Trinidad de Arre, a principios del siglo XX. Archivo Fotográfico Municipal del Ayuntamiento de Villava (2017). | Arreko Trinitate zubia, XX. mende hasierako postal irudia. Atarrabiako Udaleko Argazki Artxiboa (2017).

Es a raíz de la industrialización del siglo XIX que se producen los grandes cambios en Villava, los cuales provocaron que la ciudad le diera la espalda al río y que lo fuera constriñendo respecto a su forma original, restándole espacio. Y lo hizo porque con una industria tan ligada al río, el desarrollo urbano tuvo lugar cerca de los lugares de trabajo, ocupando la zona natural y la inundable, con infraestructuras, industrias, viviendas... y teniendo posteriormente que construir defensas (muros) para proteger los bienes de la ciudadanía e industria de las crecidas y avenidas. Es mediante estos últimos fenómenos que el río nos recuerda que quiere recuperar lo que le han quitado...

Con el tiempo, con la clausura de algunas de las empresas vinculadas al río (salvo la papelera), y sufriendo los efectos de las crecidas y avenidas, que la ciudadanía ha acabado dando la espalda del río, temiéndolo en vez de valorarlo y admirarlo. Ya no hay personas jugando en él al txipi – txapa, mirando pescar a la garza, tomando el sol o un mojándose los pies o haciendo cuerdas con juncos. Nos molestan los bichos, los mosquitos, el barro y la arena en los pies, la "pelusa" de los chopos...

La creación del Parque Fluvial de la Comarca ha ayudado a revalorizarlo, a costa de quitarle su espacio y desnaturalizar parte de sus orillas... Sin embargo, salvo en los puentes, lo cierto es que la ciudadanía no llega a apreciarlo. Pero... ¿se puede cambiar este concepto?, ¿Es posible imaginar que Villava – Atarrabia puede volver a conectar con el río?

## DELIMITACION LEGAL DE LOS RIOS

LEY DE AGUAS.Cap. II,Art. 40 al. 110. REGLAMENTO DE APLICACION,Art. 240,241 y 242.

### MAXIMA CRECIDA ORDINARIA:

medida de caudales durante días años consecutivos representativos del comportamiento hidrológico de la corriente. (Se determinará por la Confederación Hidrográfica en base a mediciones, aforos,comprobación "in situ", consultas a afectados, exposición pública del delimitado, aprobación de los ayuntamientos y publicación en el BOLETIN OFICIAL de la provincia.) (Art.240,241 y 242 del REGLAMENTO)

### NIVEL DE AGUAS BAJAS

sin definir extension

### MARGEN:

término que linda con el cauce natural, sin definir su extensión

medidas modificadas para seguridad de personas y bienes. (Art.64 L.R.)

### ALVED o CAUCE NATURAL:

terreno cubierto por las aguas en las máximas crecidas ordinarias.(Art.6 L.R.)

### RIBERA:

lugar lateral situado por encima de las aguas bajas.

### 5m de seridumbre

Los cinco primeros metros del margen son de SERIDUMBRE DE USO PÚBLICO: (Art. 76 L.R.)

- a)para personal de vigilancia del cauce
- b)para pesca
- c)para salvamento de personas y bienes
- d)para vereda y acceso de embarcaciones

(Se puede separar, si es propiedad privada, pero no más allá si con ello se impide el paso. Se puede modificar con permiso o por razones topográficas e hidrográficas y también por concesión de aprovechamiento hidráulico.)

### 100m de polida

En los cien primeros metros del MARGEN quedan regulados(Art.99 del REGLAMENTO):

- a)las alteraciones sustanciales del relieve natural del terreno.
- b)las extracciones de áridos
- c)las construcciones de todo tipo, diciéndose otra uso o actividad que suponga obstáculo, degradación o deterioro del dominio público hidráulico.

Nafarroako Foru Erkidegoan ibaien mugaketari buruzko azalpen-diagrama. Archivo Municipal del Ayuntamiento de Villava (2017). | Diagrama explicativo sobre la delimitación de los ríos en la Comunidad Foral de Navarra. Atarrabiako Udaleko Argazki Artxiboa (2017).

## ATARRABIA MIRANDO AL RIO: RECONECTAR CON EL RIO, MIRAR CON OTROS OJOS

A las personas de Villava – Atarrabia les gusta el río, lo muestran en sus poemas. Pero existe una barrera generacional en esa valoración: mayormente lo aprecian más las personas adultas.

### RÍO ULTZAMA | MARIA LUISA ARTOLA

El río pasa junto a mi casa  
baja de las montañas, junto a la nieve nace.

Es tranquilo, se llama Ultzama  
y suave, muy suave... canta.

Al llegar a Villava brinca, salta con agua clara  
la Trinidad de Arre lo despie, el batán en Villava le da entrada  
y suave, muy suave... nos abraza.

[...]

Me encanta verlo pasar cerca de mi casa.  
El agua fuente de vida del río, como la vida, no se detiene.

A veces se enfada, se desborda  
los puentes le pisan, le aprietan, los desagües le matan el alma.  
Ensucian su cauce y su agua  
y suave y claro en Atarrabia... habla.  
Me gusta verlo limpio, perfumado de yerba buena

con peces anidando en sus aguas  
y patos y cisnes acariciando sus entrañas  
disfrutando con el sol que reluce su cara  
y suave, muy suave... con las gentes de Villava

compañía buscas, te enamoras, en Villava te juntas con el Arga  
y el Batán, Martiket o el molino Atarrabia, no sería lo mismo sin tu mirada  
y suave, muy suave... los abrazas.

Adiós río Ultzama buen viaje.

Cuando llegues al mar, cuando las olas te abracen,  
cuando estés en el horizonte, acuérdate que pasaste junto a mi casa.  
Suave muy suave... en Villava.



Arga eta Ultzama ibaiek Atarrabian duten eremuan uholdeak prebenitzeko neurriren berri ematen duen mapa. M. L. Atarrabiako Martiketeko bilagunaren artxibo pribatua (2017). | Mapa que da cuenta de medidas de prevención de inundaciones en el área donde se encuentran los ríos Arga y Ultzama, en Villava. Archivo personal de M. L., vecino de Martiket, Villava (2017).

Igerilekuak jarrita, Martiket urbanizazioa eraikita eta, batez ere, ibai-parkea eginda eta Pilategia ingurumen-heziketako zentroa berritu eta sortuta ibaiaren ondoan, handitu egin zen ibaira hurbildutako kopurua; horrekin, baina, lehen arazoak sortu ziren: zaborrak. Orain dela ia 10 urte, San Andrés erretiratu-klubari lotutako pertsona batzuek lehen auzolana deitu zuten Ultzama ibaia garbitzeko; gazteagoak zirenean ibaiarekin zuten lotura (bainatu, jolastu...) gogoratzen zuten, eta ez zuten ulertzten zer-gatik zegoen zaborrez beteta. Atarrabiako Udalak babestu zuen lehen abentura hori, batez ere Gazteria Zerbitzuak, eta ezinbesteko hitzordua da gaur egun herriko agendan, ez bat baizik eta bi auzolan deitzen baitira, udaberrian eta udazkenean, paperak, plastikoak eta bestelako hondakinak handik kentzeko.

## LEYENDA



Serie de ilustraciones que representan elementos de valor y problemáticas ambientales que afectan al río Ultzama, en Villava. Archivo Municipal del Ayuntamiento de Villava (2017). | Atarrabian Ultzama ibaari eragiten dioten ingurumen-balio eta arazo elementuak adierazten dituzten ilustrazio sorta. Atarrabiako Udaleko Argazki Artxiboa (2017).

Con la aparición de las piscinas (junto al río), la urbanización de Martiket, y sobre todo con el Parque Fluvial y la creación del centro de Educación Ambiental de El Batán, el número de personas que se relacionaban con el río se incrementó, y con ello, la aparición de los primeros problemas: las basuras. Hace ya casi diez años, personas voluntarias del Club de Jubilados San Andrés decidieron convocar el primer *auzolan* de limpieza del río Ultzama: recordaban el vínculo que tenía con el curso fluvial cuando eran más jóvenes (se bañaban, jugaban...), y no entendían por qué estaba lleno de basura. Aquella primera aventura fue respaldada por el Ayuntamiento de Villava y especialmente por el Servicio de Juventud, y hoy en día se ha convertido en un acontecimiento imprescindible en la agenda de la ciudadanía, y a falta de uno, son dos los *auzolanes* (primavera y otoño) los que se celebran en él con el fin de dejarlo limpio de papeles, plásticos y restos varios.



Arreko Trinitateko Zubia, Atarrabia, Iruñerria. | Puente de la Trinidad de Arre, en la localidad de Villava, Comarca de Pamplona. Francisco Navarrete Sitja (2018).

## ULTZAMA IBAIAREN FLORA ETA FAUNA

Baina, hala eta guztiz ere, oso gutxi ezagutzen dira ibaiaren balioak. Horregatik, Atarrabiako Udalak ibaiari buruz egiten dituen proiektu guztiak ertzetatik beraietatik azaltzen dizkie herriarrei, eta urte osoan zehar egiten dira hitzaldiak eta paseoak, gogora ekartzen digutenak nor diren protagonistak ibaian. Haiez gain, literatura-lanak eta unitate didaktikoak ere prestatu dira, hezkuntza-zentroetatik beraietatik landu ditzaten, hala nola URA liburua.

Halaber, garrantzitsua da ezagutaraztea ibaiak izate bividun gisa dituen balioa eta garrantzia, ekosistema bat baita bere baitan, non habitatak, fauna eta flora bizi baitira, aldaketa ugari egin baditugu ere hartan. Eta, hain zuzen ere, herriarrei eman behar zaie aldaketa horien berri, ulertu dezaten zergatik jokatzen duen ibaiak jokatzen duen moduan eta zergatik den hain garrantzitsua berriro naturalizatzea.

Horrela, haltzek, lizarrek, sahatsek, elorri zuriek, hurrek eta abarrek osatutako basoa ezagutuko dute, baita Ultzama ibaien bizi diren bisoiak, igarabak, karramarro autoktonoak, loinak, ur-zozoak, martin arrantzaleak eta kastore europarrak, besteak beste, ere.

Gonbidatuta dago parte hartu nahi duen oro. Zure zain gaude Atarrabian, ibaiari berriro begiratzeko.

## AVES NIDIFICANTES

1.- Zampullín común	30.- Tórtola común	59.- Arrendajo	88.- Collalba rubia
2.- Garza imperial	31.- Cuclillo	60.- Picaraza	89.- Coilaiba negra
3.- Cigüeña	32.- Críalo	61.- Chova piquirroja	90.- Roquero rojo
4.- Anade real	33.- Lechuza común	62.- Grajilla	91.- Colirrojo real
5.- Alimoche	34.- Búho real	63.- Corneja	92.- Colirrojo tizón
6.- Águila perdicera	35.- Autíllo	64.- Cuervo	93.- Petirrojo
7.- Ratonero común	36.- Mochuelo	65.- Mirlo acuático	94.- Ruiseñor común
8.- Gavilán	37.- Cárabo	66.- Chochín	95.- Mirlo común
9.- Azor	38.- Chotacabras gris	67.- Acentor común	96.- Zorzal común
10.- Milano real	39.- Vencejo común	68.- Ruiseñor bastardo	97.- Mito
11.- Milano negro	40.- Martín pescador	69.- Carricero común	98.- Carbonero palustre
12.- Águila culebrera	41.- Abejaruco	70.- Carricero torral	99.- Herrerillo capuchino
13.- Alcotán	42.- Abubilla	71.- Zardero común	100.- Carbonero garrapinos
14.- Halcón peregrino	43.- Torcetuelo	72.- Curruga mirloña	101.- Herrerillo común
15.- Cernicalo	44.- Pito real	73.- Curruga mosquitera	102.- Carbonero común
16.- Perdiz común	45.- Pico dorsiblanco	74.- Curruga capirotada	103.- Pájaro moscón

Nombres de 103 aves nidificantes en el contexto socio-ecológico del río Arga y Ultzama, en Villava. Archivo Municipal del Ayuntamiento de Villava (2017). | 103 hegazti habiagileren izenak, Arga ibaiaren eta Ultzama ibaiaren testuinguru sozio-ekologikoan, Atarrabian. Atarrabiako Udaleko Argazki Artxiboa (2017).

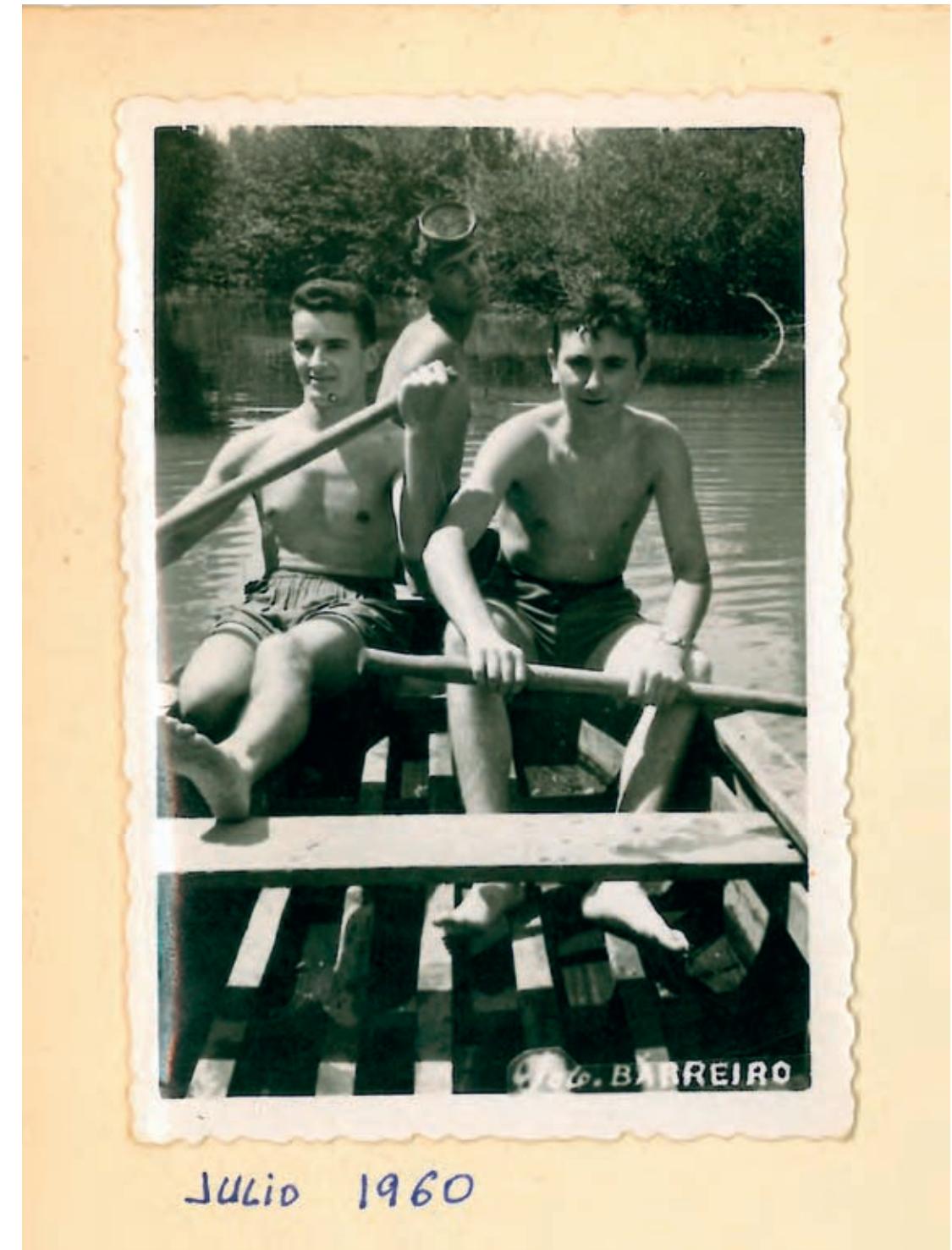
## FLORA Y FAUNA DEL RÍO ULTZAMA

Sin embargo, y a pesar de todo, el desconocimiento sobre los valores que tiene el río es importante. Por eso, todos los proyectos que se realizan por parte del ayuntamiento de Villava en torno al río se explican a la ciudadanía desde la propia orilla, y durante todo el año se dan charlas y paseos que nos recuerdan cuáles son sus protagonistas. Y no sólo eso, sino que se han creado obras literarias y unidades didácticas para que se trabajen desde los propios centros educativos, como el libro URA.

Además, es importante dar a conocer el valor e importancia que tiene el río como un ente vivo, un ecosistema en sí en el que hábitats, flora y fauna tienen cabida, a pesar de cómo lo hemos ido modificando. Esas modificaciones se deben informar a la ciudadanía, para que entienda el porqué del comportamiento del río, así como la importancia de su renaturalización.

De esta manera, ahora conocen el bosque de alisos, fresnos, sauces, espinos, avellanos... y los visones, nutrias, cangrejos autóctonos, madrillas, mirlos acuáticos, martines pescadores o el castor europeo, entre otros, que habitan el río Ultzama.

Toda persona que quiera participar, está invitada. Os esperamos en Villava – Atarrabia para volver a mirar al río.



Imágenes de archivo familiar pertenecientes a Josetxo, vecino de Huarte. Archivo fotográfico de Familia Illandain (2017). |  
Josetxo, Uharteko bizilagunaren familiaaren artxiboko irudiak. Illandain familiaren Argazki Artxiboa (2017).

Ayuntamiento de VILLAVA

Año de 1973

Nº 54

Sección: Ayuntamiento

OBJETO

Solicitudes sobre propuesta de distinción a don ANGEL MARÍA IRISARRE por su acción humanitaria realizada el día 13 de febrero de 1.973 al lanzarse al río Arga para rescatar a otra persona.

En la mañana del día 13 de febrero de 1.973, en la charretería local de Villava a Huarte, ocurrió un accidente de circulación en el que un vehículo conducido por Jesús Vivanco Ilundain, se cayó al río Arga. D. MIGUEL IRISARRE, vecino de esa localidad, se arrojó al río logrando rescatar al citado conductor.

Por el le humanitaria acción del Sr. Irisarri fuere merecedor de distinción por su heroísmo que igualmente reprende por desviaciones hechas relacionadas con la circulación y sobre todo que le diera un automóvil.

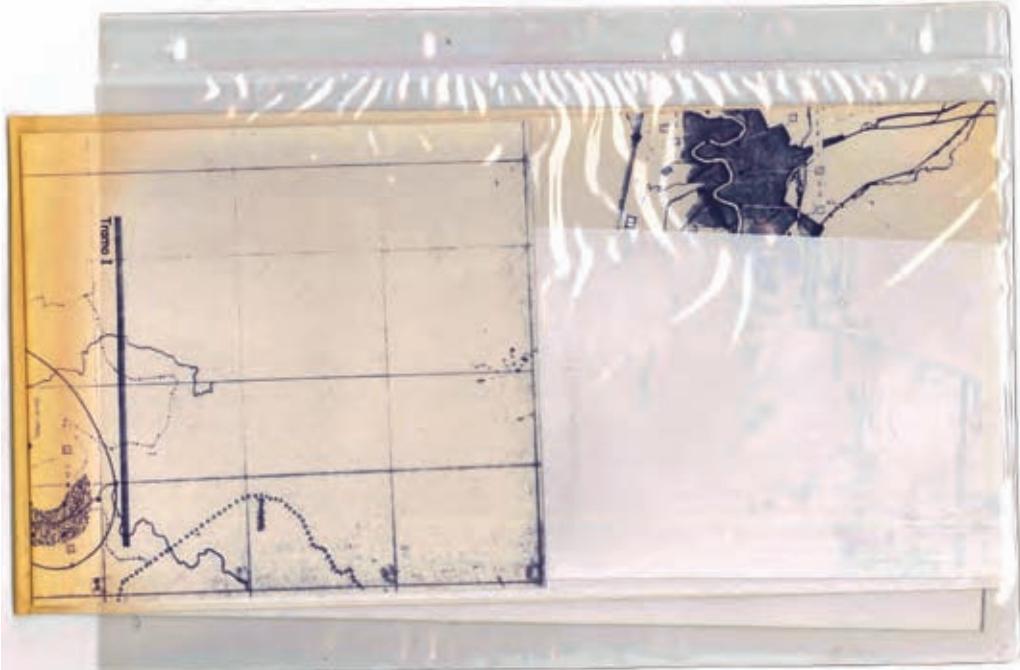
El Dr. Iratxe, presidente de la Federación de Caza de Navarra, ha informado que el Sr. Irisarri, en su calidad de jefe de la guardia rural de su localidad, realizó informe detallado sobre situación donde se produjo el accidente, y que el Sr. Irisarri y el Dr. Iratxe, estuvieron de acuerdo en que si hecho reflejado merecía distinción de alguna clase.

Dijo que.....

...en alguna de parte de la noche, sobre si le acogió en su casa, con ANGEL MARÍA IRISARRE volteó a lanzarse al agua para examinar si había algún otro ocupante en el vehículo y comprobar que no había ningún otro, retorno a la orilla del río.

La corriente, según se ha dicho, era fortísima, hasta tal punto que a los pocos minutos el automóvil de Jesús Vivanco fue arrastrado por la corriente y quedó por horas sumergido y resucitado hasta unos quince días más tarde, en lugar situado a diez metros aguas abajo del punto en que había salido al río.

Por todo ello, este Ayuntamiento, en su propia opinión, en la de las autoridades competentes y en particular de esta villa, considera que don ANGEL MARÍA IRISARRE, cuando se hizo merecedor a que le fuera concedida alguna recompensa humanitaria para su decidida y humanitaria acción realizada con gran riesgo personal, actuó de acuerdo con lo establecido, si necesario de un verdadero peligro de perder su vida.



Autoarekin Arga ibaira eroritako Jesús Vivanco Ilundain salbatzeko, Miguel Angel Irisarrik burututako erreskateari buruzko udal txostena. Eta Arga ibaiaren arroaren mapa. Atarrabiako Udaleko Argazki Artxiboa (2017). | Informe municipal sobre el rescate realizado por Miguel Ángel Irisarri, para salvar a Jesús Vivanco Ilundain, tras caer en su coche al río Arga. Y mapa de la cuenta del Río Arga. Archivo Municipal del Ayuntamiento de Villava (2017).

RÍO ARGÁ

APORTACIONES Y DERIVACIONES MÁS IMPORTANTES

-5 DERIVACIONES EN Hm<sup>3</sup>

+3 APORTACIONES EN Hm<sup>3</sup>

106 APORTACIÓN TOTAL EN Hm<sup>3</sup> (OP Gob. de Navarra)

1500/36 1.500 : APORTACIÓN TOTAL EN Hm<sup>3</sup> (OP Gob. de Navarra)  
36 : APORTACIÓN PARCIAL EN Hm<sup>3</sup> (OP Gob. de Navarra)

NOTA: EN LOS DATOS DE OP Gob. de Navarra  
NO SE HAN CONSIDERADO LAS DERIVACIONES  
DE USOS CONSUNTIVOS: EUGUI Y ARTETA



-2 REGADIOS CUENCA DE HUARTE  
IRUÑA, ETXAUARI



PRESA REGADIOS LARRAGA-BERBINZANA -4 ELEVACIÓN MENDIGORRIA



VERTIDOS URBANOS DESDE PUENTE A FUNES +2 -25 PRESA ARQUILLO REGADIOS FÁLCESES Y PERALTA

Diagrama del recorrido del río Arga, sus afluentes, presas, canales de regadío y aportaciones.

Archivo Municipal del Ayuntamiento de Villava (2018). |

Arga ibaiaren ibilbidearen diagrama, Ibaiadarrik, presak, ureztatze-kanalak eta ekarpenak.

Atarrabiako Udaleko Argazki Artxiboa (2017).



ELABORACIÓN PROPIA (DATOS OP GOB. DE NAVARRA)

## Domingo

Entre Huarde y Villavria  
un camino lento de  
aguas tranquilas, flores  
mujos, nubes,  
"el cielo armenio" ojal  
y el viento bravo niente  
- las". Se alzaron con  
gran soler el río, sus  
nuevos infinitos, los  
lunes por los que se  
lluvia, mestiza, arista  
de sus deseos. Con  
una cintura, o marcas,  
que unieron sus espaldas  
para encontrarse

## DON

### MARTES

Esa noche inició con  
un du, el ole fuerte  
escucharse. Hoy, en  
el taller ole relam-  
-mosión charlamos  
y ejercitarnos y pensa-  
-mos sobre el don.  
El más que sabe olar  
bogne olviola

## MON

### MIÉRCOLES

Serranearnos, alegrarnos,  
ve al río, conversar,  
escribir, escuchar,  
escribir, ole alegrar  
llegar, perder, teñir,  
saltar, afrajar,  
desbarrer, comenar,  
rever, llegar,  
alegrarnos, mirar  
a los cojones, en  
cincuental, tragar  
lunes, mujos

## LUNES

Me cuenta que olimpa-  
-niala a su madre  
a pasear a la vera  
del Arga, a veces pa-  
-bién del Urigua.  
No estaba bien, le  
costaba respirar  
las frases; a veces  
era solo el río  
sobre las olas de  
- frases lo que las

## FALL

### JUEVES

Ultima noche del taller,  
prepararlos para el  
montaje 'coches, conversa-  
-ciones'. Los otros fuman  
cigarras y el avullo de  
los ríos que se juntan  
se vuelve una bomba  
complanera. No alejo de  
pensar en guard. Gafe  
quier curarera de  
río cruce un  
hermoso otoño.

## DEPENDENTZIA-DEKLARAZIOA: LEKUAREN ALDARRIKAPENA MUNDUAREKIKO ESKUBIDE GISA

Mundua, haren urrutiko eskualde desberdin guztiak hurbileko gisa iristen zaizkigun honetan, desagerpeneraino eraman da mundu gisa.

Günther Anders

*La obsolescencia del hombre, (Gizakiaren zaharkitzapena)* 127. or.

"Planeta arriskuan", "Planetaren ordua" edo "S.O.S Lurra". Ekologismoak bere eslogan ezagunenaren moldea bilakatu ditu esaldi horiek eta antzekoak. Eskema komuna da: gizakia eta giza jarduera mehatxu gisa adieraztea agertoki moduan ulertutako ingurumen batentzat. Malformazio kontzeptual horretaraino segitu dakiote ekologismoaren porrot historikoaren arrastoari. Zeren eta, zalantzak gabe, porrotaz hitz egin behar dugu jada, areagotu egin direlako, Primavera Silenciosa (Udaberri isila) liburu seminala argitaratu eta mende-erdira igarota, ekologismoak salatu eta borrokatutako jasanezintasuneko fenomeno guztiak. Bi oin-akats kateatzen dira hemen. Lehena da kanpoko zerbaitera bideratzen gaituela ingurumenekoak, esparru inguratzale eta bereizi batera; eta badirudi autonomiaz hegala egiten dugula haren gainetik. Gizakiok naturaren zati izango ez bagina bezala. Gure ekonomia eta gure gizartea termodinamikaren legeetatik edo biosferaren ziklo materialetatik independizatu balira bezala. Horregatik, nagusi den sen onarentzat, Ekonomia Ministerioa kontu garrantzitsuez arduratzen da eta Ingurumen Ministerioa "nesken kontu" horietaz arduratzen da, Dominique Strauss-Kahn arbuiatu zuen bezala Rio 92 Itunaren ondoan Frantziako Ministreoen Kontseiluaren bilera batean. Esaldi horrek zibilizazio kapitalista eta patriarkal batek har dezakeen urguilu ergel osoa laburbiltzen du.

Bigarren akatsa lehenaren emaitza naturala da. Paradoxikoki, antropozentrismo gordin batek batere antropozentrikoa ez den egoera-irakurketa bat ekarri du. Ematen du natura zauritu batekiko errukiak mugitzen gaituela jasangarritasunera eta ez autosuntsiketarekiko beldurrak. Eta ekologismoak ez du jakin nola jorratu puntu itsu horri: krisi ekologikoa ultimatum bat da industria-iraultzatik sortutako gizarte-antolakuntzako moduetarako, ez "Lurra planeta" fenomenorako. Lurra ehun milioika urtez jarraituko du Eguzkiaren inguruan biratzen. Eta, egindako sarraskia gorabehera, biosfera loratu egingo da gu hartatik igaro ondoren, oso errealitate erresilentea baita bizia. Gure atmosfera "benusifikatuko" delako agertoki ezkorrenek ere ez dituzte ezabatuko biziaren kimikak bere abentura jarraitzeko beharrezko baldintzak. Permiar-Triasikoan izandako hondamenetik harantzago bat izan balitz, hondamenetik harantzago bat izango da Antropozentrik ere.

## DECLARACIÓN DE DEPENDENCIA: LA REIVINDICACIÓN DEL LUGAR COMO DERECHO AL MUNDO

El mundo, cuando todas sus diferentes regiones alejadas nos llegan como cercanas, ha sido llevado a su desaparición en cuanto mundo.

Günther Anders

*La obsolescencia del hombre*, pág.127

"El planeta en peligro", "La hora del planeta" o "S.O.S la Tierra". El ecologismo ha hecho mediante frases parecidas a estas el molde de sus eslóganes más conocidos. El esquema es común: señalar al ser humano y su actividad como amenaza para un medio ambiente *entendido como escenario*. El fracaso histórico del ecologismo puede rastrearse hasta esta malformación conceptual. Y sin duda ya debemos hablar de fracaso cuando medio siglo después de un libro seminal como *Primavera Silenciosa* todos los fenómenos de insostenibilidad denunciados y combatidos por el ecologismo se han agravado. Dos son los errores de base que aquí se encadenan. El primero es que lo medioambiental nos remite a algo externo, un marco envolvente y separado, que parecía que sobrevolamos con autonomía. Como si los seres humanos no fuéramos parte de la naturaleza. Como si nuestra economía y nuestra sociedad se hubieran independizado de las leyes de la termodinámica o los ciclos materiales de la biosfera. Por ello, para el sentido común imperante, el ministerio de Economía es el que se ocupa de las cosas importantes, y el de Medio Ambiente de esas "cosas de chicas", como despreció Dominique Strauss-Kahn en una reunión de Consejo de Ministros francés tras Rio 92: una frase que resume toda la estúpida soberbia que es capaz una civilización capitalista y patriarcal.

El segundo error es un resultado natural del primero. Paradójicamente, un antropocentrismo descarnado ha dado lugar a una lectura de situación muy poco antropocéntrica. Parecía que lo que mueve a la sostenibilidad fuera la piedad ante una naturaleza herida que pide auxilio y no el miedo a la autodestrucción. Este es un punto ciego que el ecologismo no ha sabido enfocar: la crisis ecológica es un ultimátum para las formas de organización social nacidas de la revolución industrial, no para el fenómeno "planeta Tierra". La Tierra seguirá girando durante cientos de millones de años alrededor del Sol. Y la biosfera florecerá después de nuestro paso por ella y a pesar de la devastación infringida, porque la vida es una realidad extremadamente resiliente. Ni siquiera los escenarios más pesimistas de "venusificación" de nuestra atmósfera superirán las condiciones para que la química de la vida continúe su aventura. Si hubo un más allá de la gran extinción del Pérmico-Triásico, habrá un más allá del Antropoceno.



Ez, planeta ez dago jokoan. Beste arrisku bati aurre egiten ari gatzaizkio XXI. mendean: munduaren desagerpena gizatiarraren naufragio katastrofikoaren atariko aurre-hartzaile gisa. Diltheyk defendatzen zuen erresistentzia zela kanpoko munduaren aldeko argudio nagusia. Giza jarduera ez da ematen folio zuri baten gainean, edo buztin ontologiko etengabe fresko baten gainean, baizik eta etengabe marruskatzen ari garen materia baten gainean. Marruskadura horrek ez du jarduten kanpo-barruko logika bati jarraiki goitik behera zeharkatzen gaituelako, eta mundua errealtitate objektibo gisa agertzen ari da han pixkanaka. Malgua izan daitekeen arren arrokatsua ere izan daitekeen errealtitate objektibo gisa. Amore ematen duen eta eraldatzen den baina gure asmoetako askoren aurrean erositezina den errealtitate objektibo gisa. Jakinduria ezkutu bat dago gure kodifikazio kulturaletako askotan, honen antzeko zerbait diona: Protagorasek pentsatu ez bezala, dagoeneko ez gara gizon-emakumeak gauza guztien neurria, baizik eta gauzak ematen ari dira gure neurria mugen arteko dialogo batean. Mugen artean ikasi genuen humanoak izaten, hala gure pluraltasun anitzarekin nola kultura guztiak partekatzen duten harekin. Mugen artean landu zen senidetzen gaituen eta geure burua itzultzea, enpatizatzea eta elkarri laguntzea ahalbidetzen digun pakete antropológiko neolitiko hori, gure elkarrekiko uleterezintasunetik harago: senidetasuna eta ama baten sabeletik jaiotako gorputz hauskor izatetik eratorritako interdependentzia- eta erantzukizun-sarea; bizitza soziala arautzen duten erakundeak; gauzei esanahia ematen dieten eta denboraren iragatea eztitzen duten imajinarioak; paisaiak, artisau-mimoz antzemandako natura-zatiak.

Baina milurteko negoziazio umil eta jasankor horrek, non munduak eta gizakiak elkar ezagutu eta, aldi berean, elkar eratzen bai-

No, el planeta no está en juego. El riesgo que estamos enfrentando en el siglo XXI es otro: la *desaparición del mundo* como preámbulo anticipatorio del *naufragio catastrófico de lo humano*. Dilthey defendía que el principal argumento a favor del mundo exterior era su *resistencia*. La actividad humana no se da sobre un folio en blanco, o sobre arcilla ontológica permanentemente fresca, sino siempre sobre una materia con la que se fricciona sin pausa. En ese *roce*, que no opera bajo una lógica interior-exterior porque nos atraviesa fibrosamente, el mundo va desvelándose como una realidad objetiva. Que aunque admite flexibilidad también es rocosa. Que cede y se transforma pero también es insobornable ante muchas de nuestras intenciones. Hay una sabiduría escondida en muchas de nuestras codificaciones culturales que dice algo parecido a esto: frente a lo que pensaba Protágoras, no somos ya las mujeres y los hombres la medida de todas las cosas, sino que las cosas van dando nuestra medida en un *diálogo entre límites*. Entre límites aprendimos a ser humanos, con nuestra extrema pluralidad pero también con eso que es común a todas las culturas. Entre límites fue cultivado ese paquete antropológico neolítico que nos hermana y nos permite traducirnos, empatizar y ayudarnos unos a otros más allá de nuestras mutuas incomprendiciones: el parentesco y la red de interdependencias y responsabilidades derivadas de tener un cuerpo frágil nacido del vientre de una madre; las instituciones que regulan la vida social; los imaginarios que dan sentido a las cosas y dulcifican el paso del tiempo; los paisajes, esas porciones de naturaleza aprehendida con mimo artesano.

Pero esta negociación milenaria, humilde, paciente, en la que el mundo y el ser humano se descubrían a la vez que se constituían mutuamente, sufrió un trastorno radical hace 200 años: nuestra capacidad de intervención sobre la realidad dejó de ser fruto de un salario para pasar a estar respaldada por una herencia envenenada. Del infinito pero limitado flujo solar transitamos al finito pero exuberante tesoro energético de los combustibles fósiles: enormes depósitos de Sol almacenado y comprimido durante millones de años que nos han permitido acelerarlo y confundirlo todo. Una ilusión peligrosa se instaló entonces en lo más hondo de nuestra civilización: la supresión de los límites. El desarrollo de una economía parecida a una estafa piramidal, que necesita crecer constantemente para no hundirse, contribuyó a dar a esta ilusión un uso perverso. Y tras la Segunda Guerra Mundial, cuando el petróleo abundante y barato inauguró la bacanal consumista del capitalismo fordista, sencillamente enloquecimos. En una borrachera de omnipotencia energética, nos creímos capaces de convertir el diálogo con el mundo en un monólogo.

Apenas sesenta años después de comenzado el experimento, la alarma de la extralimitación ecológica suena ya en cien signos. Y es imposible no escuchar en ella la sintomatología de un comportamiento suicida: la capacidad de carga de la Tierra fue superada en los años ochenta. El cambio climático se encuentra desbocado, y contra toda cordura colectiva, el año 2017 fue el año de mayor incremento de la historia de emisiones de efecto invernadero. Las especies desaparecen a un ritmo comparable al de las grandes extinciones de la Historia Natural. Recursos

Lekuko prentsan Arga ibaiko uholdeen eraginen inguruko artxibo materiala. M. L. Atarrabiako Martiketeko biziagunaren artxibo pribatua (2017).

tzuten, asaldura erradicada pairatu zuen duela 200 urte: errealtatearen gainean esku hartzeko gure gaitasunak soldatu baten emaitza izateari utzi, eta pozoututako herentzia batek babestua izatera igaro zen. Eguzki-fluxu amaigabe baina mugatutik erregai fosilen altxor energetiko mugatu baina oparora igaro ginen: Eguzki-gordailu itzelak, milioika urtean biltegiratuta eta konprimituta egondakoak, dena azeleratu eta nahastea ahalbidetu digutenak. Ilusio arriskutsu bat errotu zen orduan gure zibilizazioaren barru-barruan: mugen ezabaketa. Iruzur piramidal baten antzoko ekonomia bat garatu izanak ilusio horri erabilera maltzurra ematen lagundu zuen, etengabe hazi behar baitu ez ondoratzeko. Eta, Bigarren Mundu Gerraren ondoren, petrolioak (oparoa eta merkeak) kapitalismo fordistaren bakanal kontsumista inauguru zuenean, erotu egin ginen, argi eta garbi esanda. Guztiahaltasun energetikoz hornituta, munduarekiko dialogoa bakarrizketa bilakatzeko gauza ikusi genuen gure burua.

Esperimentua hasi eta hirurogei urte eskasera, neurriz gaindiko ekologiaren alaramak ehunka keinutan jotzen du dagoeneko. Eta ezinezkoa da jokabide suizida baten sintomatologia ez entzutea harten: Lurraren jasate-ahalmena laurogeiko hamarkadan gainditu zen. Kontrolik gabe doa aldaketa klimatikoa, eta, sen kolektibo ororen aurka, 2017an inoiz baino gehiago handitu ziren berotegi-efektuko igorpenak. Espezieak Historia Naturalaren suntsipen handiek eramandakoaren antzeko erritmoan desagertzen ari dira. Oinarritzko baliabideak, hala nola ura, lur emankorra edo teknologia modernoetarako funtsezko mineralak, urri izaten hasi dira; ondorioz, gure ekonomiak eta gure bizikidetza-esparruak tenkatzen hasi dira. Gizakien eta etxekotutako animallien pisua Lurreko animalia guztien pisu osoaren bi heren baino gehiago da. Egunkariak (collage beldurgarri bilakatu dira gaur egun) osatzen dituzten albiste guzti-guztiekin munduaren desagerpen bortitzta erakusten digute; eta kapitalismo industriala desagerpen horretan nahastu da.

Sakralizatu egin baita errentagarritasun monetarioaren maximizazioa, hots, munduaren logikatik erabat kango dagoen zerbait. Turismoaren masifikazioa, subjektibotasun gainberotuetarako konpentsaziozko industria gisa. Eldarniozko dietak, lurrak suntsitzen, herriak masakratzen eta, sentualtasun kriminalez eratutako harem erraldoi gisa hezitako desira kolektibo bat asetzeko, milaka kilometro ibiltzen dituzten elikagaietako osatutakoak. Aldi berean hainbeste tokitan egon daitekeen baina inongo tokitan ez dagoen esperientzia psikiko baten erabateko dispersioa. Museo-dekoratu hutsak izatera eramandako hiriak. Muturreko bakardadea, hain muturrekoa ezen Ongizateko Estatu nordikoek gobernu-bulegoa sortu behar izan baitute norbait hiltzen denean haren berri mateko zuzeneko senideei. Baso tropikalen deforestazioa, bai ta kosmobisionena ere, ura batetik bestera eramateko tutu gisa tratzen baititzte ibaiak: hori guztia munduaren desagerpena da. Abian dagoen kolapso ekonomikoa aurregiturazten duen deskalabru antropológikoa.

Baina ibaia ez da ura batetik bestera mugitzen duen tutu bat. Bizikide ditugun milaka izakirentzako bizilekua da. Mitología-ehungailua da. Marka da gure mapa mentaletan. Ezkutalekua maitasunerako. Osotasuna ia konturatua gabe igurztekoo moduko lekua. Komunitate batek urtetan bere bizitza komunaren ertza izandako ibaiaren

fundamentales como el agua, el suelo fértil o minerales clave para las tecnologías modernas empiezan a escasear, tensionando nuestras economías y nuestros marcos de convivencia. El peso de los seres humanos y sus animales domesticados supone ya más de dos tercios del total del peso de todos los animales de la Tierra. Cada una de las noticias que conforman esos collages terroríficos que son hoy los periódicos nos remiten, en última instancia, a la violenta desaparición del mundo en la que se ha embarcado el capitalismo industrial.

Sacralización de algo tan ajeno a la lógica del mundo como es la maximización de la rentabilidad monetaria. Masificación del turismo como industria compensatoria para subjetividades sobrecalentadas. Dietas delirantes, con alimentos que devastan tierras, masacran pueblos y recorren miles de kilómetros para satisfacción un deseo colectivo educado en una suerte de enorme harén de sensualidad criminal, pero miserable y prefabricada. Dispersión absoluta de una experiencia psíquica que puede estar simultáneamente en tantos sitios distintos que ya no está en ninguno. Ciudades rebajadas a decorados museísticos. Soledad tan extrema que ha obligado a los Estados del Bienestar nórdicos a crear una oficina gubernamental para comunicar a los familiares directos el fallecimiento de un pariente. Deforestación de bosques tropicales pero también de cosmovisiones, que tratan a los ríos como tuberías que llevan agua de un sitio otro: todo ello es la desaparición del mundo. El desastre antropológico que prefigura el colapso ecológico en marcha.

Pero un río no es una tubería que mueve agua de un sitio a otro. Es una morada para miles de seres con los que convivimos. Es un telar de mitologías. Es una marca en nuestros mapas mentales. Es un escondite para el amor. Es un sitio donde uno puede rozar la plenitud casi



Material de archivo de prensa local que da cuenta del impacto del desborde y efectos de las inundaciones del río Arga. Archivo personal de M. L., vecino de Martiket, Villava (2017).

emankortasun sinbolikoa berreskuratzea erabakitzentzuean, gaur egun kontzebitu daitezkeen keinu erradikal eta eraldatzaleetako bat eratzen da: lekuaren aldarrikapena. Lehen, berez zetorkion lekua jendeari, berez zetorren pertsona gehienen biografiarekin. Hain pobretuta gaude orain, ezen ez baitugu lekurik ere. Horrela, lekua, bertan bizi den jendeak bere eginda, trintxera bilakatu, eta handik enboskatuko gara XXI. mendeko borroka garrantzitsuenerako: munduarekiko gure eskubidearen aldeko borroka. Zaurgarritasunarekiko gure eskubidea. Gure eta naturaren erritmo biologikoen erlojura egokitutako ekoizpen-erritmoekiko. Hizkuntza propioarekiko. Bekoz beko elkarrekin bizitzeko espazioarekiko. Joritasun eskaseko ekonomiarekiko. Nahikoaren nozio baten oinarriak errotzarekiko. Borroka asimetrikoa, gerra konbentzionalaren araukin bat jokatuko ez dena, zaintzeko gaitasuna eta ez suntsitzekoa izango baita alderdi erabakigarria. Gure artean zaintzeko. Bizi garen lekua zaintzeko, merkantziak ez dezan bihurtu harea mugikor. Biosferarekiko dugun lotura zaintzeko, haren zatia baikara. Munduarekiko eskubidea, labur esanda, gure dependentzia anizkoitzak aldarrikatzeko eskubide gisa.

sin darse cuenta. Cuando una comunidad decide recuperar la fertilidad simbólica del río que durante años ha orillado su vida común, se desencadena uno de los gestos más radicales y transformadores que hoy pueden concebirse: la reivindicación del lugar. Un lugar antes era algo que venía de suyo, que acompañaba por defecto la biografía de la mayoría de las personas. Ahora estamos tan empobrecidos que ya no tenemos ni lugares. Así el lugar, apropiado por la gente lo habita, se convierte en una trinchera desde la que emboscarse para el combate más determinante del siglo XXI: la lucha por nuestro derecho al mundo. Que es nuestro derecho a la vulnerabilidad. A ritmos productivos ajustados con el reloj de nuestros bior ritmos y de la naturaleza. A un lenguaje propio. A un espacio donde convivir cara a cara. A una economía de la abundancia frugal. A sentar las bases de una noción de lo suficiente. Un combate asimétrico, que no se jugará bajo las reglas de la guerra convencional porque ya no será nuestra capacidad de destruir sino de cuidar el factor determinante. Cuidarnos entre nosotras y nosotros. Cuidar el sitio donde vivimos para que la mercancía no lo convierta en arenas movedizas. Cuidar nuestro vínculo con la biosfera de la que formamos parte. El derecho al mundo, en definitiva, como derecho a *declarar nuestras múltiples dependencias*.



## Las riadas son cíclicas

por Josu Goia Etxeberria

**H**ace tiempo que venía avisando: todos los fenómenos meteorológicos se van repitiendo cíclicamente a través de los años. Sequías, nevadas, heladas... se van repitiendo a lo largo de los tiempos.

Las grandes riadas del siglo pasado, en Berri, fueron en 1913, 1933, 1953 y 1963. Esto es: cada 20 o 30 años se ha producido una en mi pueblo. Personalmente conocí las dos últimas. Ahora llevamos 31 años sin riada, pero vendrá. Entre medio hubieron otras riadas más pequeñas que han desaparecido gracias a un dragado intenso que se hizo durante la alcaldía de Manuel San Miguel.

En tiempos de la alcaldía de Manuel San Miguel, aprovechando la urbanización de la zona del campo de fútbol de Matzaiza, el puente que ostenta este topónimo pasó de tener una anchura de 1,30 metros a tener 5 metros y una altura muy superior al anterior. En este momento necesitaría un dra-

gado urgente, pues se ha acumulado demasiada grava bajo él, disminuyendo su capacidad. Pero aguas arriba la regata es demasiado estrecha y eso hace que las aguas que bajan desde Larraaga y Larrestegui (Santa Bárbara), por el barrio de Suspea, se desborden hacia el barrio de Illekueta. Hay que realizar un parapeto de tierra, con su talud de escolera, para evitar esto. En mis tiempos de alcaldía, un funcionario del Gobierno de Navarra me prometió que lo haría, pero no lo hizo. No tiene un gran coste económico.

En cuanto logré la alcaldía, en 1999, me puse en contacto con la Confederación Hidrográfica del Norte (Hoy del Cantábrico) en su sede de Donostia y el ingeniero, que estaba al frente de esta delegación, me escuchó perfectamente las soluciones que yo tenía, y tengo, para evitar los desbordamientos de las regatas en el barrio de Altzate, tras un estudio pormenorizado de los puentes y los cauces, insuficientes en caso de grandes avenidas.

La mala suerte hizo que este ingeniero fuera sustituido por la actual responsable de la Confederación Hidrográfica, una tal

Noemí, cuya capacidad intelectual pongo en entredicho y que, para colmo, se dedicó a insultarme, a mis espaldas, tratándome de machista. La inteligencia nunca se ha medido según los atributos sexuales de las personas. ¡Un respeto!

En la legislatura anterior a la actual, se presentaron varias personas, en Berri, tanto del Gobierno de Navarra, del de Euskadi y de la Confederación, condicionados que ahora ya podíamos saber si nuestra casa era inundable o no.

Que mi casa es inundable ya lo sabía. Lo que quería y quería saber es qué van a hacer los responsables institucionales para que no lo sea, ni la villa, ni las de alrededor. Para colmo, la alcaldesa que me sucedió tuvo la brillante idea de hacer un murete de bloques, por donde las aguas que bajan por la calle Altzate desaguan hacia una de las regatas. Lo hizo sin permiso de la Confederación. Le avisé, sin denunciarla, que requería ese permiso. Por lo visto la exposición pública de esa obra se debió de publicar en el BOE. Nadie del barrio se enteró y la obra fue legalizada. Una expresión más de la capacidad intelectual de las

personas responsables de la Confederación Hidrográfica. A la alcaldesa le propuse una solución que le sirvió para proteger su propia casa y dar salida a las aguas desbordadas. Me contestó que, en caso de riada, ya tiraran el murete con unas portas. ¡Vete preparadolas, que la riada no va a tardar! Tras el desastre sufrido en mi casa en 1983, tuvimos que hacer una fuerte obra y decidimos convertirla en una especie de submarino; todas las puertas de la planta baja se abren hacia afuera y tienen goma en todo su contorno. Cuando vuelve la riada, cuanta más presión de agua haya en el exterior, menos agua entrará, a no ser que, por causa del nuevo murete construido, suba el nivel de las aguas por encima del nivel alcanzado en 1953 y 1963, porque me temo que entonces los cristales de los escaparates no aguantarán la presión.

Si en Elizondo los locales afectados por la última riada hubieran tenido las puertas con apertura hacia el exterior, muchos de ellos se habrían salvado. Para eso, igual hay que poner la puerta un poco más adentro, para que, al abrirla, no ocupe la acera. Es un pequeño consejo. ■

Material de archivo de prensa local que da cuenta del impacto del desborde y efectos de las inundaciones del río Arga. Archivo personal de M. L., vecino de Martiket, Villava (2017). | Lekuko prentsan Arga ibaiko uholdeen eraginaren inguru artxibo materiala. M. L. Atarrabiako Martiketeko bizilagunaren artxibo pribatua (2017).

## INUNDACIONES HISTÓRICAS &gt;



**FRANCISCO JAVIER GALÁN SORALUCE**  
INGENIERO DE CAMINOS, CANALES Y PUERTOS

**“Se ha construido donde no se debía construir, y hay que hacer algo porque el río volverá a crecer”**

El ingeniero, durante 23 años trabajador del Servicio de Aguas de Pamplona y hoy en Acciona, alerta de que riadas como la del domingo se pueden repetir en el futuro, por lo que insta a tomar medidas en zonas como la Rochapea, donde se ha construido en espacios inundables



IBAI FERNANDEZ

PAMPLONA. Cuando se estaba proyectando el plan urbanístico de la Rochapea, Francisco Javier Galán ya alertó de los peligros de construir en zonas inundables. Ahora recuerda que la crecida del río se puede repetir en los próximos años, por lo que insta a tomar medidas que minimicen los daños.

Ha sido importante, pero no la mayor parte de la gente dice eso, porque no se acuerda, pero en diciembre de 1980 hubo una con más volumen de agua. Hoy día hay un pleno en el Ayuntamiento de Pamplona para tratar hasta dónde llegó la inundación. Desde entonces ha habido otras importantes inundaciones.

¿Ha sido esta como aquellas? Históricamente las riadas siempre se han producido en diciembre o enero. Lo que si es raro es que esta vez se haya producido en junio. Poco ha subido y ha bajado tan deprisa el caudal.

¿Crees que las borras caldas los últimos meses han influido mucho?

Ha sido importante, pero no creo que haya sido determinante. Ya habíamos pasado niveles tales como las últimas lluvias importantes. Hay otros factores que han influido, como que ha llovido muchísimo en la cuenca del Ultzama, que no tiene ningún embalse de regulación. Esa es la razón de que ocurriera ayer?

Levantó el agua en la Rochapea

**Habrá que poner atajadas en las puentas y en las rampas de los garajes afectados**

**“Esta no ha sido la mayor inundación; no se sabe cuándo, pero puede haber mayores”**

Nunca se sabe cuándo, pero las zonas inundables se volverán a llenar de agua. A estos niveles tal vez dentro de 30 años, si tomamos como referencia la de 1980. Pero aquella tampoco fue la del fin del mundo. Puede haber mayores.

### Los retornos del río Arga

El pasado domingo los ríos Arga y Ultzama volvieron a recuperar el terreno que le habían arrebatado el cemento y el asfalto. El agua alcanzó niveles desconocidos en mucho tiempo, y puede llegar mucho más lejos todavía. Así lo advierten los mapas de inundabilidad, los encargados de prever hasta dónde puede llegar el agua y cada cuánto tiempo. Esas periodidades, siempre teórica, es lo que se conoce como el periodo de retorno, el caudal máximo del río en un tiempo determinado. Para ello se calcula la mínima y la máxima de un periodo reducido de 2 a 5 años. Ayudado por la estadística histórica del caudal, se fija también cuál será el volumen de agua que se podría alcanzar cada 100, 500 e incluso 1.000 años. Si tenemos en cuenta la superficie arrasada este domingo, el retorno sería de hasta 50 años (zona rojiza) en algunas zonas, un periodo relativamente acortado, ya que la riada del domingo puede ser equiparable a la de 1980, de lo que hace ya 33 años. Se trata no obstante de un concepto estadístico, por lo que nada garantiza que determinados niveles de agua no se vayan a repetir antes de lo previsto. H.R.

Lekuko prentsan Arga ibaiko uholdeen eraginen inguruko artxibo materiala. M. L. Atarrabiako Martiketeko bizilagunaren artxiboa pribatua (2017). | Material de archivo de prensa local que da cuenta del impacto del desborde y efectos de las inundaciones del río Arga. Archivo personal de M. L., vecino de Martiket, Villava (2017).

# vecinos

## Zonas inundables de la comarca de Pamplona

MAPA A. Inundaciones  
FUENTE: Confederación Hidrográfica del Ebro

- Alta probabilidad de inundación
- Media probabilidad de inundación
- Baja probabilidad de inundación



**Trece mil navarros de 96 localidades viven en zonas con alto riesgo de inundación**

LA MÁS VULNERABLE ES LA COMARCA DE PAMPLONA, DONDE AFECTARÍA A 7.023 PERSONAS

Una riada extrema de 500 años llegaría a 34.505 habitantes, según un estudio de la Confederación Hidrográfica del Ebro

### P. CORRÍA

PAMPLONA. Un total de 12.989 navarros de 96 localidades de la cuenca hidrológica del Ebro viven en zonas con alta probabilidad de inundación (periodo de retorno igual o superior a diez años), según las estimaciones del último y más completo estudio realizado hasta ahora por la Confederación Hidrográfica del Río (CHE). De ellos, más corresponde a la Comarca de Pamplona, la zona más habitada y vulnerable, en cuanto a afectación territorial, de los 56 tramos principales que componen la Cuenca del Ebro.

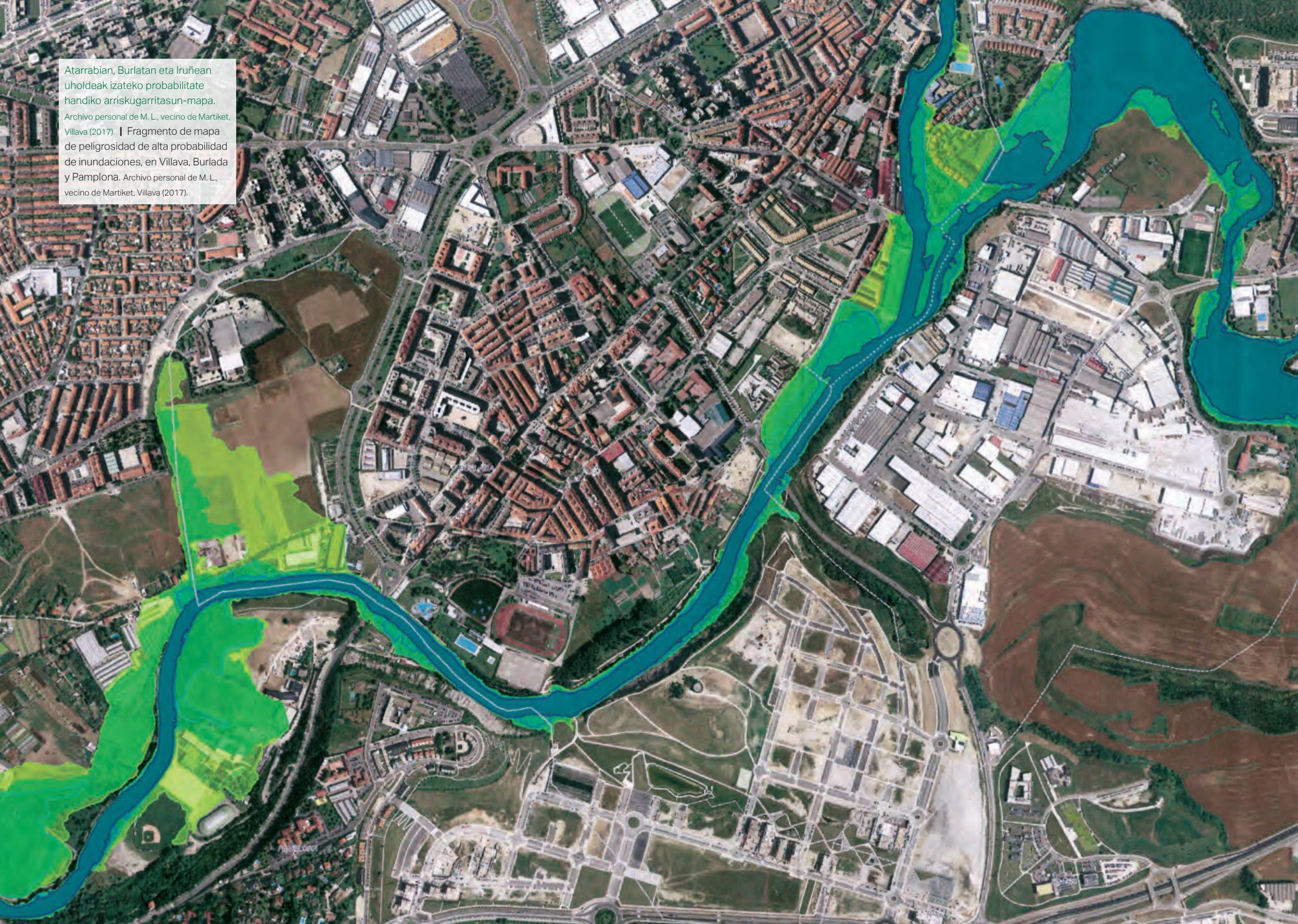
La Cuenca del Ebro tiene una superficie de 85.534,7 kilómetros cuadrados distribuidos en nueve comunidades autónomas: Aragón, Cantabria, Castilla-La Mancha, Castilla y León, Cataluña, La Rioja, Navarra, Comunidad Autónoma de Melilla y Comunidad Valenciana. Está poblada por unos tres millones de habitantes. El estudio ha detectado 46 áreas de riesgo potencial significativo de inundación media (periodo de retorno igual o superior a 100 años), que afecta a 26.633 habitantes de 109 localidades; y baja probabilidad (periodo de retorno de 500 años), con 34.342 afectados en 131 ayuntamientos.

Además del número indicativo de habitantes que pueden verse afectados, los mapas de riesgo incluyen otros aspectos, como la actividad económica en riesgo, las instalaciones industriales que pueden ocasionar contaminación accidental en

### 75 tramos peligrosos en la Cuenca del Ebro

La Cuenca del Ebro tiene una superficie de 85.534,7 kilómetros cuadrados distribuidos en nueve comunidades autónomas: Aragón, Cantabria, Castilla-La Mancha, Castilla y León, Cataluña, La Rioja, Navarra, Comunidad Autónoma de Melilla y Comunidad Valenciana. Esta población por unos tres millones de habitantes. El estudio contempla otras dos posibles escenarios: probabilidad de inundación media (periodo de retorno igual o superior a 100 años), que afecta a 26.633 habitantes de 109 localidades; y baja probabilidad (periodo de retorno de 500 años), con 34.342 afectados en 131 ayuntamientos.

En cumplimiento de la normativa europea y estatal, la Confederación Hidrográfica del Ebro abrió el pasado 10 de enero y durante tres meses,



Atarrabian, Burlatan eta Iruñean  
uholdeak izateko probabilitate  
handiko arriskugarritasun-mapa.

Archivo personal de M. L., vecino de Martiket,  
Villava (2017). | Fragmento de mapa  
de peligrosidad de alta probabilidad  
de inundaciones, en Villava, Burlada  
y Pamplona. Archivo personal de M. L.,  
vecino de Martiket, Villava (2017).

### Ollería

Hacia el año 1.932 ó 1.933, vino a vivir al segundo piso una familia de gitanos encabezados por su caporal Hipólito Jiménez y su esposa Felipe tenían dos hijos Felipe y Paqua. Felipe casó con Petra "La negra" "Encantadora de gallinas" con descendencia prolífica, Paquita casó con Cándido Ugal "El chicho" con larga historia, también familia prolífica.

Petra la negra, tenía la rara habilidad que cazaba una gallina le retorcía el pescuezo, la introducía entre las sayas con una rapidez pasmosa, que las hacía desaparecer de la vista. Si la guardia la sorprendía, se lavante las sayas enseñándole sus partes íntimas, pero la gallina no aparecía, era architera hasta la encantación.

El Manolory su familia fueron expulsados del Ventorrillo de Ostiz donde vivían ( km. 14 de la carretera general de Pamplona a Elizondo, por los Falangistas a una orden del dueño del edificio, y ya se dedicó con su familia al nomadeo; Este Manolo tocaba las castañuelas que era un primor, siempre tenía corro de gente escuchandole. Estaba casado con una paya de Ochagavia que había estado recluida en el convento de las RR.MM Adoratrices, tenían una burra en la que transportaban todo su ajuar. Esta mujer nunca se rozaba con los otros gitanos pues les tenía aversión. Al dejar la vida nómada vivieron en la calle mayor piso 2 A la muerte de la gitana Dolores V. Para pagar los honorarios y favores del médico D. Ricardo Bel, cojió las dos mejores gallinas del corral y se las entregó en mano, en su casa, para que las disfrutara con su familia. Esperó que D. Ricardo saliera a hacer la visita domiciliaria, y volvió rápidamente a por sus gallinas, como quiera que la criada no le había dado tiempo de lavarlas, le pidió las gallinas, slegando que se había cometido un error, pues estaban destinadas para la farmacia, para hacer el pago de las medicinas, al mismo tiempo que necesitaba cinco duroso que la

### LA SANTÍSIMA TRINIDAD

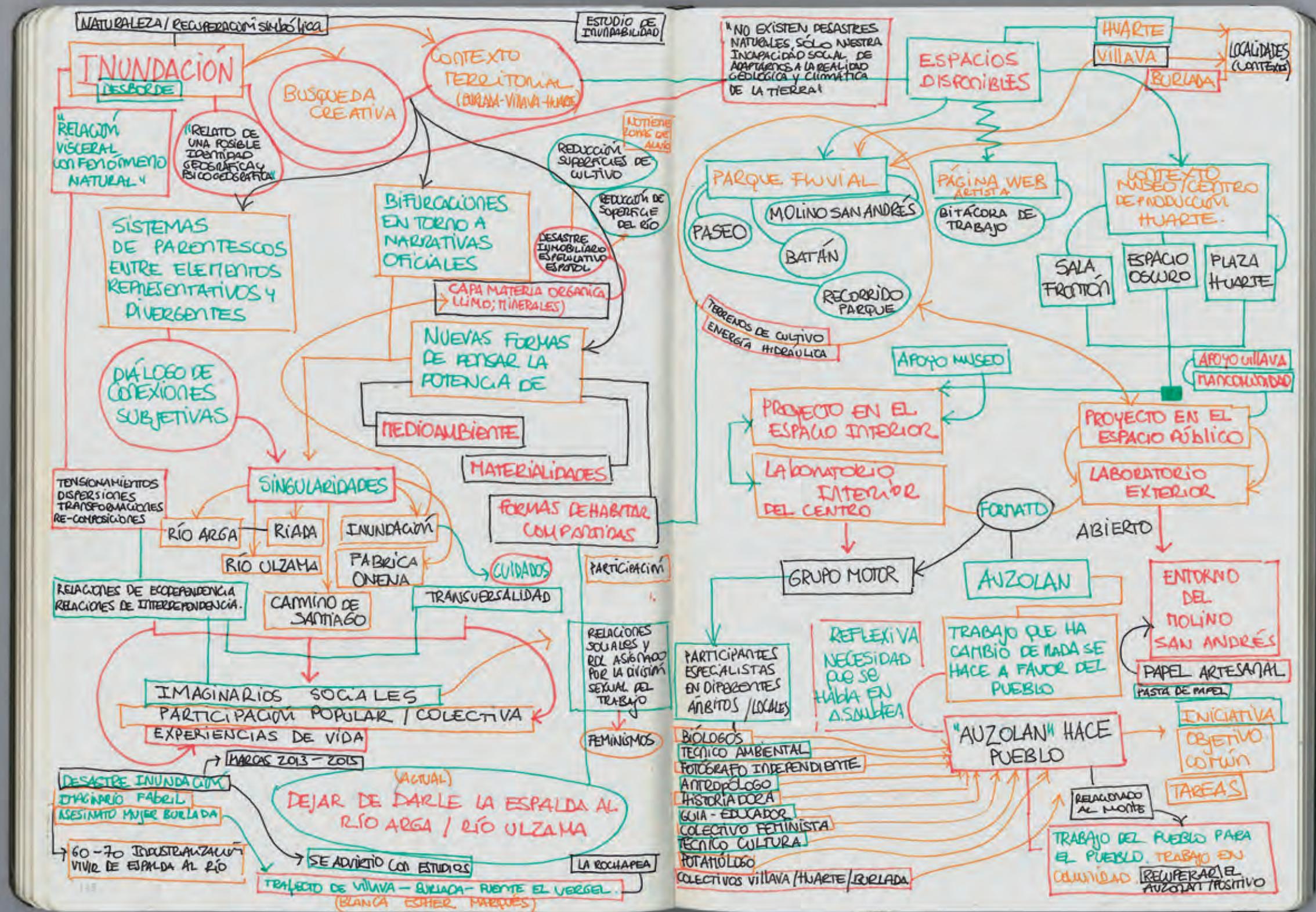
Aunque pertenece a Arre, tiene mucho que ver con Villava, porque, los vilaveses acudimos a las funciones y novenas religiosas misas y actos que se celebran en su Basílica. Su capellanes han sido D. Santiago Alfonso de Arre, D. Eusebio Sarrasin de Huarte, D. Matias Tohane, entre otros, después vinieron la Comunidad de hermanas de la Sagrada Familia de Burdeos y a la salida de esta que se fueron a un convento nuevo a Oteiza (Ansoain). Ahora lo llevan los Hermanos Maristas de Pamplona.

La sacristanía la atendía Ángel Azcarate, al mismo tiempo que guarda-administrador de la línea eléctrica de Orizáin a la Ulzama. Se encontraba haciendo los recibos para el cobro de la luz a los usuarios cuando las chicas villavenses Milagros González, Concepción Erro, Natividad Echarte, y María Luz Satrústegui que acudían a recibir lecciones de bordado con sus cañamazos que les enseñaba Julia hija, al no callar y hablar e interrumpir le labio del escribiente, Julia les llamó la atención diciendo que se encontraba haciendo la relación de los morosos, Meri Lur preguntaba ¿Qué son los morosos? con gran asombro de las contenteras. Ahora le pueden preguntar a la Satrústegui por lo que significa moroso, cuando lleva una industria tan importante como Cuajada Ulzama. Yugur. Gótsua.

Cipriano Erro Atarrabiako bizilagunak idatzitako ipuin eta kontakizunen zatia. Cipriano Erro (1985). | Fragmento de relatos y cuentos escrito por Cipriano Erro, vecino de Villava. Material facilitado por Ángel Armendáriz, vecino de Villava. Cipriano Erro (1985).



Fotografías de Zacarías Ecay, albañil y fotógrafo autodidacta de Villava. Material y colección de archivos facilitado por Tomás Donazar y Lourdes Donazar. Zacarías Ecay (1930-1940). | Zacarías Ecay Atarrabiako argazkilari autodidakta eta igeltseroaren argazkiak. Tomas eta Lurdes Donazarrek utzitako material eta artxiboak. Zacarías Ecay (1930-1940).



## MATERIA ETA GAINEZKALDIAK

### 1. Familia-memoriak eta intuizio partekatuak.

Aita eta haren familia osoa nekazariak ziren, eta Rucamanqui zeritzon etxalde edo finka batean hazi ziren. Hitz hori, Rucamanqui, Txileko inguru horretako chedungun hizkuntza maputxekoa da, eta euskaraz, kondorraren habia, etxea edo babeslekua izango litzateke. Etxaldea handi-handia zen; zingira artifzial bat zegoen, eta baso eta larre ugari zeuden. Luzetarako haran baten oinean hasi eta Andeetako mendilerroko lehen mendiak baino harago bukatzen zen, herrialdeko hegoaldean, Biobío eskualdeko Tucapel inguruan. Rucamanquin, bizitza, zerbitzu eta lanen erdigunea zuraren eta basoaren ustiapena zen; hala ere, beste batzuek lurra lantzen eta laboratzen zuten, eta animaliak hazten zitzuzten. Etxaldea han dago gaur egun ere, baina ez da inor bertan bizi. Forestal Mininco Sociedad Anónima enpresa pribatuarena da.

Ia 17 urtez, haurtzaroko uda eta negu guztiak han eman nituen, osaba-izebekin, lehengusu-lehengusinekin, amonarekin, amarekin, aitarekin, anai-arrebekin eta adiskideekin. Udako egun edo gau guztietai, salbuespenik gabe, llargiaren argiaren pean egoten ginen, baratzeetan zokomiran ibiltzen ginen, bidezidorretan zehar gora eta behera, lurarekinaritzenginen intsusaren ondoan, denontzako janaria prestatzenguenen, atseden hartu, arrantzatu, uretzatzeko konportak zabaldu eta itxi, ibaiertzak garbitu, edo jolastu, besterik gabe, eta Rucamanquin zehar dabilen eta hura zeharkatzen duen ibaiaren freskatzen ginen. Bizitzaren gogorrak eta denbora-pasak bestelakoak ziren han.

Ibaiari Cholguán esaten diote. Hitza, berez, chedungun hizkuntzakoa da; gaur egun, alabaina, Txileko diktadura zibiko-militarraren ezabatze-lanak direla eta, dagoeneko ez da mendilerroa baino lehenago dagoen ibaiaren edo ondoan dagoen herriaren izena, ez. Gaur egun, aldez aurretik fabrikatutako zurezko ohol bat hala esaten zaio herritarren artean eta herrialde osoan, eta horrelako oholak etxe guzti-guztietan daude. Gainera, Txilen zurarekin jarduten duen industria handienetako baten izena ere bada: Forestal Cholguán, hegoaldean monolaborantza eskala handian sustatzen duen enpresa bat.

Osaba-izebak eta lehengusu-lehengusina zaharrenak etxaldean bizi ziren hamarkada horietan, eta egurra baliatzen zuen sukaldearen ondoan biltzen ginenean, hastapenetan zura artisau-lanez nola ateratzen zuten kontatzen ziguten. Ahozko kontakizunak ziren horiek, haiei ere aitonamonek kontatua; horien bidez, zura eskala txikian nola ateratzen zuten azaltzen ziguten, baita kontatua ere Cholguán ibaiaren tarde batzuetan, uraren mailaren eta indarraren arabera, nekazariekin ibaiaren korrontea eta malda erabiltzen zitzutela enborrez eginiko baltsa txikiak lekualdatzeko. Baltsei ibaiertzean zehar jarraitu behar zieten, ez zitezen zumeen adarretan, arroketan eta ur-jauzietan harrapatuta geratu.

## MATERIA Y DESBORDE

### 1. Memorias familiares e intuiciones compartidas.

Mi padre y toda su familia eran campesinos y crecieron al interior de una antigua hacienda o finca llamada Rucamanqui, expresión que derivada del *chedungun* –lengua mapuche en esa zona de Chile– se podría intentar traducir al castellano como nido, hogar o refugio de cóndor. La hacienda era enorme, tenía un pantano artificial y estaba llena de bosques y pastizales. Comenzaba a los pies de un valle longitudinal y terminaba más allá de los primeros montes de la Cordillera de los Andes, en la zona de Tucapel, región del Bío-Bío, en el sur del país. En *Rucamanqui* la vida, servicios y trabajos estaban enfocados en la explotación de la madera y el bosque nativo, pero también había quienes labraban la tierra, cultivaban y criaban animales. La hacienda aún existe, pero ahora nadie vive ahí. Pertenece a la empresa privada Forestal Mininco Sociedad Anónima.

Durante casi 17 años, todos los veranos e inviernos de mi infancia pude compartir y convivir en ese lugar con mis tíos, tíos, primos, abuela, madre, padre, hermanos, amigas y amigos. No había día o noche de verano en que no fuéramos a ponernos bajo la luz de la luna, husmear los huertos, caminar por senderos, hacer motas de tierra junto al saúco, preparar una comida comunitaria, descansar, pescar, abrir y cerrar las compuertas de riego, limpiar la ribera, o simplemente jugar y refrescarnos en el río que recorre y atraviesa *Rucamanqui*. Ahí la vida tenía otro tipo de durezas y pasatiempos.

A ese río lo llaman Cholguán, expresión que deriva del *chedungun* y que actualmente, por esas violentas borraduras de la dictadura cívico-militar en Chile, dejó de ser un topónimo para nombrar aquel río precordillerano o un pueblo cercano a él, y pasó a ser la denominación popular y nacional de un tipo de tablero de madera prefabricado presente en cada casa del país. Además, es el nombre de una de las mayores industrias madereras de Chile, Forestal Cholguán, empresa que promueve monocultivos a gran escala en el sur del país.

Mis tíos y primos mayores, quienes trabajaban y vivían en la hacienda décadas atrás, aprovechaban cuando nos reuníamos junto a la cocina a leña para contarnos sobre los primeros años de la extracción artesanal de madera en esa zona. Eran relatos orales que les habían contado sus abuelas y abuelos, y que describían cómo había sido la extracción de madera a baja escala, y cómo en ciertos tramos del río Cholguán –dependiendo del nivel y fuerza del agua– había campesinos que utilizaban la corriente y pendiente del río para trasladar pequeñas balsas de troncos. Tenían que seguirles por la orilla para vigilar que no quedaran enredados en las ramas de los sauces, rocas y saltos de agua.



Angela Moreno artistaren obra. Arga ibai ertzean bildutako eta puntilla teknikarekin esku-hartutako magnolia hostoak. | Obra de la artista Ángela Moreno. Hojas de magnolio recolectadas a la orilla del río Arga, intervenidas con técnica Puntilla. Francisco Navarrete Sitja (2017).

En relación a lo anterior, recuerdo también que en varias ocasiones, sobretodo en invierno, la familia y parte de la comunidad de *Rucamanqui* estaban atentos a las lluvias, a la nieve y los deshielos para no quedar aislados como consecuencia de las crecidas y desbordes del río Cholguán y *Huépil* (lugar del arcoíris). Era muy fácil que al subir el nivel del agua muchos de los puentes de madera quedaran cubiertos o se estropearan. Por suerte, al río nadie le había quitado espacio, y si hubiera sido así, el mismo río lo re-incorporaría transfigurándose y arrastrando la tierra en sus orillas para su pervivencia. Recuerdo haber escuchado a mis tíos y tíos, incluso a mi abuela Oritia, decir lo bueno que era el sedimento orgánico que dejaba toda esa agua sobre las tierras de las huertas. Siempre decía lo rico que era ese barro para fertilizar los suelos donde se cosecharían más tarde la verduras o el trigo.

Todas estos recuerdos los comparto aquí ya que han sido parte de mi historia, experiencias de ver pilas de troncos pasar sobre camiones, pero también recuerdos de agua, barro fértil y aroma a huerta. Se trata de recuerdos de redes de apoyo mutuo, de abrazar la vulnerabilidad y percibir los ríos y bosques como seres vivos, con una temporalidad y espacialidad que lo regulan todo. Esta ha sido mi historia en la medida que también han sido la historia de muchas otras y otros: parte de la vida de mi madre y mi padre, de sus abuelas y abuelos, de sus bisabuelas y tatarabuelas, y de todas aquellas y aquellos que de alguna manera nos acompañan a través de las forma que hacemos mundo y nos imaginamos comunidad.

En cierto sentido, y quizás sin saber y comprenderlo hasta ahora, mi experiencia vital antes de llegar a conocer las localidades de Huarte, Villava y Burlada en Navarra, ya estaba impregnada por los colores de las hayas, la porosidad del lodo, los brazos del sauco, la pendiente de los montes, el viaje imaginado de los troncos río abajo y las formas y cuerpos cambiantes del agua. En Huarte, Villava y Burlada, reconociendo las distancias geopolíticas y gestando nuevos lazos, mi experiencia se trenzaría entonces en otro tiempo, con otras expresiones para designar y distinguir las corrientes e intensidades de los ríos Arga y Ultzama.



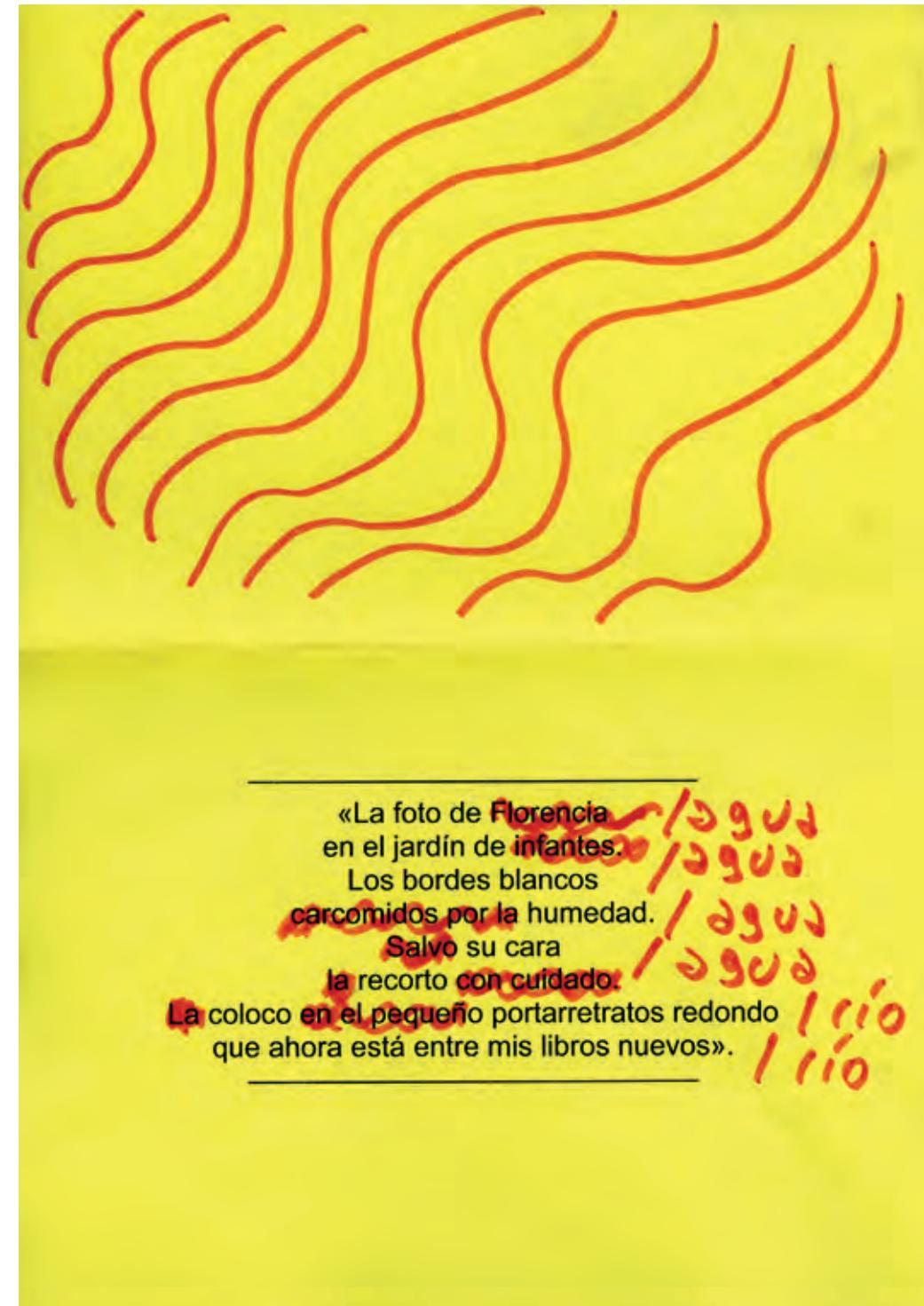
"Birmoldatze laborategi artistikoko" partaideen poema eta ikusizko artxiboen konposizio grafikoak.

Francisco Navarrete Sitja (2017).

Horren harira, gogoan dut familia eta Ruamanquiko komunitateko zenbait kide euriari, elurrari eta urtzaldiari adi-adi ibili zirela hainbatetan, neguan batez ere, isolatuta gelditu ez gintezen Cholguán eta Huépil (ortzadarra dagoen tokia) ibaien ur-goraldien eta gainezkaldien ondorioz. Zurezko zubiak aise honda zitezkeen edo estalita geratu uraren mailak gora egiten zuenean. Zorionez, inork ez zion ibaiari bere espazioa kendu, eta hori gertatu izan balitz, ibaiak berak hartuko luke bere tokia, itxuraldatuz eta ertzetako lurra herrestan eramanez, bizirik irauteko. Oroitzen dut osaba-izebek eta baita amona Oritiak ere esaten zutela ur horrek guztia baratzeetako lurretan uzten zuten sedimentu organiko hori onona zela. Beti esaten zuten lokatz hori oso joria zela gerora barazkiak edo garia uztatuko ziren lurzoruak ongarritzeko.

Oroitzapen horien guztien berri ematen dut hemen nire historiarengatik bat direlako: enborren mordoak kamioien gainean, baina baita ura, lokatz emankorra eta baratzearren aroma ere. Oroitzapen horietan, elkarri laguntzeko sareak gordeta daude, ahultasunari besarkadak, ibaiak eta basoak izaki bizidun gisa, dena arautzen duten denborazkotasunarekin eta espazialtasunarekin. Hori izan da nire historia, beste askoren historia ere izan den neurrian; haien guztien bizitzaren parte: nire ama eta nire aita, haien aitonamona, birramonak eta herenamona, eta mundua egiteko eran eta komunitatea imajinatzeko eran nolabait lagun ditugun guztia.

Hein batean, beharbada orain arte jakin eta ulertu gabe, Nafarroako Uharte, Atarrabia eta Burlata herrietara iritsi aurretik ere nire bizi-esperientzian baziren pagoen koloreak, lohiaren porositatea, intsusaren besoak, mendietako malda, enborren ale-giazko bidaia ibaien behera, eta uraren forma eta gorputz aldakorrak. Uharte, Atarrabia eta Burlatan, nahiz eta distantzia geopolitikoak badiren eta lotura berriak eraiki behar ditugun, nire esperientzia bestelako garai batean gorpuztu zen, beste esamolde batzuekin Arga eta Ultzama ibaietako korronteak eta intentsitateak izendatzeko eta bereizteko.



Composiciones gráficas con poemas y archivos visuales, elaboradas por los participantes del "Laboratorio artístico de recomposición", en el Molino San Andrés de Villava. Francisco Navarrete Sitja (2017).



Detalle de instalación artística con materiales recopilados del entorno del río Arga y Ultzama, y frases escritas por niños/as del colegio Virgen Blanca de Huarte y del colegio Hilarión Eslava de Burlada. | Arga eta Ultzama ibai ingurueta bildutako materialez osatutako instalazio artistikoa eta Uharteko Virgen Blanca eta Burlatako Hilarión Eslava ikastetxeetako ikasleek idatzitako esaldiak. Francisco Navarrete Sitja (2017).



Argaren ibaiertzia Burlata inguran. Inguruaren miaketa prozesuaren ikusizko erregistroak. Francisco Navarrete Sitja (2017).

Ribera del río Arga en la zona de Burlada. Registros visuales durante proceso de trabajo de exploración de campo.



Arga ibaiertzia Uharte inguruan. Inguruaren miaketa prozesuaren ikusizko erregistroak. Francisco Navarrete Sitja (2017).

Ribera del río Arga en la zona de Huarte. Registros visuales durante proceso de trabajo de exploración de campo.



Ultzama eta Arga ibaien arroaren maketaren argazki xehetasuna, Atarrabiako Pilategian. | Detalle fotográfico de maqueta de la cuenca del río Ultzama y río Ultzama, en el Batán de Villava. Francisco Navarrete Sitja (2017).

## 2. Konexioak, ura eta gainezkaldiak.

Aspaldi honetan, zenbait herritan egin ditudan praktika estetiko, prozesu komunitario eta heziketa-ekintzetan, testuinguru ekosozial periferikoak esploratu ditut, narratiba historikoak berrikusi ditut, naturaren adierazpenei erreparatu diet, eta bertain batera bizi diren harreman soziomaterialak nolakoak diren galdetu diot nire buruari. Hartara, testuinguruaren praktikatik abiatuta (aldi berean formala, gogoetatsua eta sentibera), lurrardeetako iruditeria nola ekoizten diren ikertu nahi izan dut, eta horrezaz landa, *lurralde* gisa ulertzan duguna eta testuinguru horretan *materialtasunei* esleitzen zai-zkien zentzu sinbolikoak konfiguratu, adierazi eta afektiboki implikatzeko prozesuez hausnartu dut.

Horrekin lotuta, eta bidean lagun dudan familia-memoria ekarrita, hona hemen zer galderak mugiarazi ninduten arte kolaboratiboko ekimen bat egin nezan Uharten, Burlatan eta Atarrabian: tokiko zer elementu edo adierazpen materialek konektatu litzake hiru herriak eta bertako hiru komunitateak? Adierazpen material horrek zer neurritan eskaini litzake beste dimentsio batzuk herri horietako komunitateen arteko loturak oroitzeko? Adierazpen material hori gai izango ote litzateke arrastoak edo zantzuak eskaintzeko biztanleen eta bizi diren giroaren arteko loturak birpentsatze aldera? Adierazpenak gonbidatuko al gintuzkeen testuinguru horretan lurraldeko mutazioak gertatu diren modu ugariak ezagutzera?



Ribera del río Arga en la zona de Huarte. Registro fotográfico nocturno durante proceso de trabajo de exploración de campo. | Arga ibaiertzat Uharte inguruaren. Inguruaren gaueko miaketa prozesuaren argazki erregistroak. Francisco Navarrete Sitja (2017).

## 2. Conexiones, agua y desborde.

De un tiempo a esta parte, las prácticas estéticas, los procesos comunitarios y las acciones educativas que he venido desarrollando en diferentes localidades, han compartido entre ellas la exploración de contextos eco-sociales periféricos, la revisión de sus narrativas históricas, las representaciones de la naturaleza y la pregunta por las relaciones socio-materiales que ahí conviven. Así, desde una práctica contextual –que es formal, reflexiva y a la vez sensible– he buscado indagar sobre los modos de producción de imaginarios territoriales, además de reflexionar sobre los procesos de configuración, representación e implicación afectiva respecto a aquello que entendemos como “territorio” y sentidos simbólicos atribuidos a las “materialidades” en estos contextos.

En relación con lo anterior, y en conexión con la memoria familiar que me acompaña, las preguntas que me movilizaron a desarrollar una iniciativa de arte colaborativo en las localidades de Huarte, Burlada y Villava, fueron: ¿qué elemento o expresión material del lugar podría o sería capaz conectar estas tres poblaciones y sus comunidades?, ¿en qué medida esa expresión material podría ofrecernos otras dimensiones para recordar los vínculos compartidos por las comunidades que habitan estas localidades?, ¿podrá esa expresión material ofrecernos pistas o presagios para re-pensar los lazos entre sus habitantes y el ambiente en que conviven?, ¿podrá esa expresión invitarnos a reconocer las múltiples formas en que se han dado las mutaciones territoriales en este contexto?.

Halaxe piztu zitzaidan Arga ibaiarekiko eta Ultzama ibaiadarrarekiko interesa. Ur-korronteak giro horren egundoko adierazpen material baten modura irudikatu nituen, biztanleen bizimoduaren eta haien praktiken arteko konektoreen modura. Mutatzen diren eta gure egunerokoan parte hartzen duten gorputz likidoak eta emariak, zeinetan errepertorio sozialen eta bizi-formen kopuru infinitua gainjar bailiteke. Abiapuntua hori izanik, hurbilketa komunitario bat entseatzeko aukera bururatu zitzaidan, bi ibaiak direla eta; alegia, ibaiei begiratzea behera doazen haien formetan eta gainazaletan potentzialtasunen mundu bat egongo balitz bezala, baldin eta potentzialtasun horiek era lotesle batean soilik gauzatu eta ulertzen badira. Modu batean edo bestean, proiektua prestatzen ari nintzela hiru herrietako testuingurua oraindik esperimentatu gabe, pentsatzen nuen Uharte, Burlata eta Atarrabiako lurzoruetan bizitzeko hainbat moduk bat egin zezaketela bi ibaietako adierazpen materialen batean, modu horiek koherenteak izan edo ez izan. Hala, adierazpen horrek gakoak emango zizkidan bertan batera bizi diren formez, zentzuez eta errealitate heterogeneoez jabetzeko.

Horrekin lotuta, Arga eta Ultzama ibaien adierazpen material jakin bat bururatu zitzaidan ekimena bideratzeko, probokatzaleena zelakoan: gainezkaldia. Funtsean, gogoan nuen bi ibaien ur-goraldi eta uraldi historikoak ingurune naturaltzat oker jotzen dugun hori mendean hartzeko modu erre-pikakorren oroigarri direla, natura eta kultura bereizi genituenetik aurrera. Era berean, bi ibaien gainezka egitea eta gertatutako uholdeak proposatu nahi izan nituen hiru herrietako komunitateen esperientzia partekatu gisa, baina baita nork bere burua beste modu batean kokatzeko era baten modura ere. Izan ere, modu horretan ibaiaren ahalmena, gainezkaldien bizitasun eta uholde, lagungarri da ingurunearekin ditugun harremanen ikuspegiak eta hierarkia abaitzeko. Han, gizakiei dagokiena ez dago gizakiena ez denaren gainean.

Zentzu horretan, eta irudimen handiko espazio batean, Arga eta Ultzama ibaien ur-goraldieei, uholdeeii eta gehiegikeriarengan adierazpen materialei buruz gogoeta egitea gonbidapena izango litzateke eskuarki *naturala* denaz dugun kontzepzioa deszentratzeko. Hala, ibaiak ez lirateke atzealde lau eta sortzetikoa izango, dimentsio ugariko zerbaite baizik, bizitzan jardun eta parte hartzen duena. Arrazoi beragatik probokatzalea iruditu zitzaidan gainezka egitea adierazpen soziomaterial gisa proposatzea, gehiegikeriaz aritzeko. Uharte, Atarrabia eta Burlatako testuinguruan, halako gertaerak lagungarri izan daitezke ulertzeko hiri-garapenaren, lurzoruan erabilera-aldaketen eta higiezinen espekulazioaren logiken barruan ezin dela dena egon, dena ez dela sartzen. Era batean edo bestean, Arga eta Ultzama ibaien gainezkaldi historikoez mintzatzearen ondorioz, baliteke erresistentzia-moduez eta politika egiteko moduez batera gogoeta egitea, ez soilik komunitateen moduez, baizik eta ibaien moduez ere bai.

## ALEGACIONES al "Proyecto de revisión del Plan Hidrológico, Proyecto de Plan de Gestión del Riesgo de Inundación y Estudio Ambiental Estratégico"

### 4.2 - ASPECTOS HISTÓRICOS

Teniendo en cuenta que según se explica en el borrador, para evaluar el nivel de riesgo de las zonas uno de los factores principales es el que se refiere a la información histórica existente sobre los episodios de inundación ocurridos en las mismas, y que como fuente principal se cita al Catálogo Nacional de Inundaciones Históricas (CNIH), resulta muy difícil de entender que a pesar de las referencias y valoraciones que en el mismo se hacen respecto a inundaciones causadas por el río Ultzama y a la peligrosidad de las mismas, no se hayan considerado suficientemente importantes como para merecer la valoración en el PGRI, que a nuestro entender les corresponde.

#### 4.2a - REFERENCIAS de INUNDACIONES HISTÓRICAS (CNIH – 49 a. JC - 1980)

FECHA: 7 - 9 de Octubre de 1.787

RÍO: Robo, Ultzama, Segre, Ebro y Arga.

En Letasa, la crecida del río Ultzama destrozó el puente, quedando intransitable el camino de unión a los valles de Basabune.

FECHA: Abril de 1.917

RÍO: Arga y Ultzama

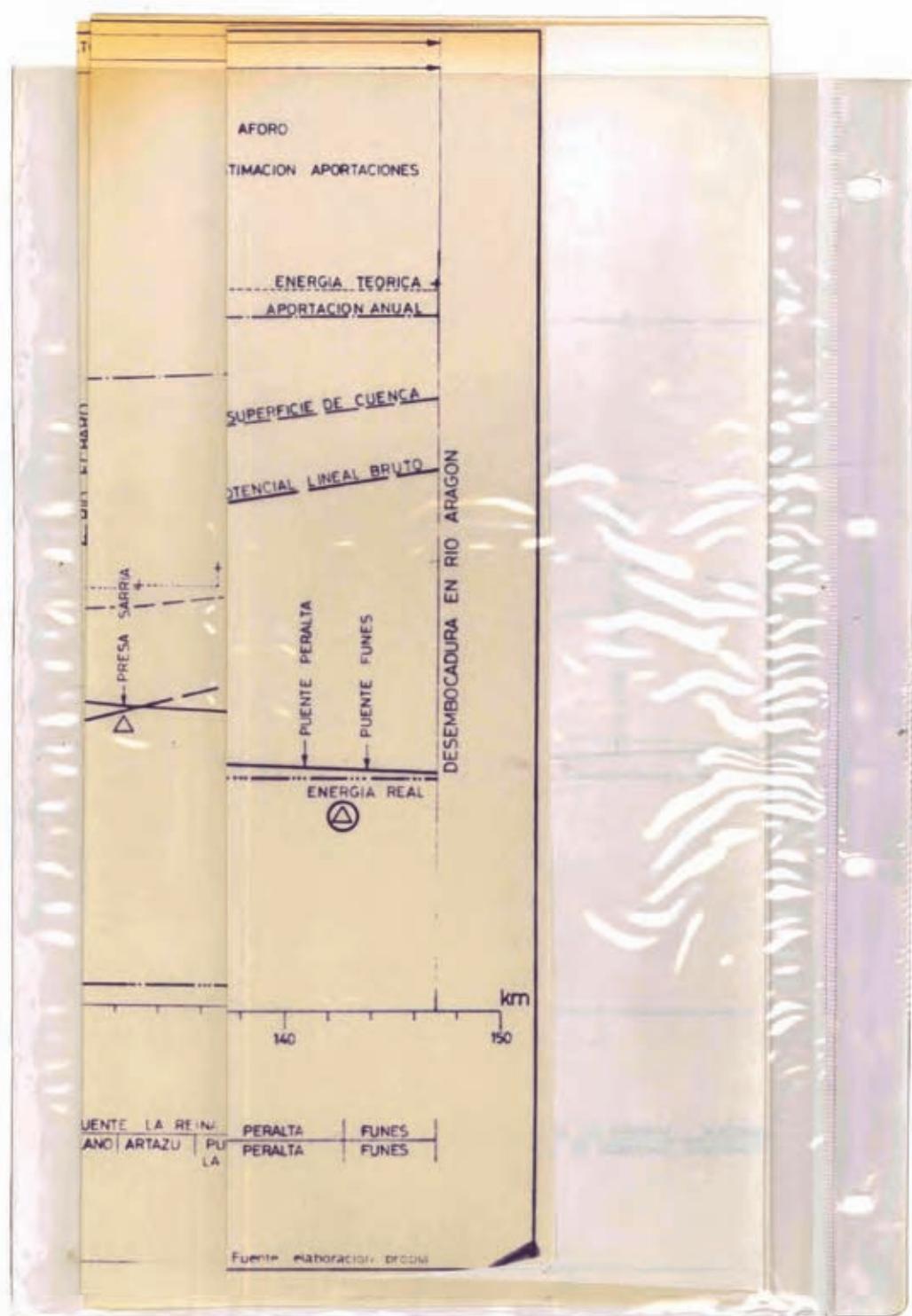
En el mes de Abril del año 1.917 los ríos Arga y Ultzama registraron avenidas extraordinarias. En la población de Villava, donde se produce la confluencia de ambos, se produjeron graves inundaciones que dejaron aisladas numerosas viviendas.

FECHA: 2 - 7 de Febrero de 1.952

RÍO: Ebro, Ega, Aragón, Iraiz y afluentes, Salazar, Arga y Ultzama.

sig. En la confluencia del río Arga con el Ultzama, en la población de Villava, la riada fue parecida a la del año 1.917, produciéndose cuantiosos daños al arruinar las cosechas y uchar a perder gran cantidad de tierra laborable. La inundación comenzó a las 3 y media de la madrugada, dejando aislados a los habitantes del molino situado en el paraje de Puente del Curtidor que demandaban auxilio incesantemente. Entre ellos había enfermos y personas de edad; al final fue posible rescatarlos por el tejado de la vivienda.

Detalle de informe técnico y citas en la literatura local sobre las inundaciones históricas del río Arga, desde 1782 a 1952. Archivo personal de M. L., vecino de Martiket, Villava (2017). | Arga ibaiaren uholde historikoei buruzko txosten teknikoaren eta oharren xehetasuna, 1782tik 1952ra. M. L. Atarrabiako Martiketeko bizilagunaren artxibo pribatua (2017).



Arga ibaiaren ibilbidearen eta honen ibaiadarren mapa. Atarrabiako Udaleko Argazki Artxiboa (2018). | Mapa del recorrido del río Arga y sus afluentes. Archivo Municipal del Ayuntamiento de Villava (2018).

Así fue como apareció mi interés por el río Arga y su afluente el río Ultzama. Corrientes de agua que imaginé como imponentes expresiones materiales de ese ambiente, además de conectores entre la vida de los habitantes y sus prácticas. Cuerpos líquidos y caudales que mutan e intervienen en nuestro día a día, y en los cuales se podrían superponer un número infinito de repertorios sociales y formas de vida. A partir de lo anterior, me propuse ensayar una posible aproximación comunitaria en torno a ambos ríos, como si estos contuvieran en sus formas menguantes y superficies, un mundo de potencialidades que sólo se podrían practicar y comprender de forma vinculante. De cierta manera, preparando el proyecto sin experimentar aún el contexto de las tres localidades, me imaginaba que en alguna expresión material presente en ambos ríos, se podrían plegar distintos modos –no necesariamente coherentes– de habitar los suelos de Huarte, Burlada y Villava. Expresión que me regalaría claves para percibir las formas, sentidos y realidades heterogéneas que ahí co-existen.

En cierta manera, la expresión material de los ríos Arga y Ultzama que me pareció más provocadora para desencadenar esta iniciativa fue el desborde y las inundaciones. Esto, considerando las crecidas y avenidas históricas de ambos ríos como un recordatorio de nuestras insistentes formas de dominar aquello que erróneamente consideramos "entorno natural" tras la división naturaleza/cultura. Asimismo, me parecía provocador proponer el desborde e inundaciones provocadas por ambos ríos no sólo como una experiencia compartida por la comunidad de las tres localidades, sino también como una invitación a situarnos de forma distinta. Un modo en que la potencia del río, vivacidad del desborde y anegamiento, tuercen las perspectivas y jerarquía de nuestras relaciones con el ambiente. Ahí donde lo humano ya no está por encima de lo no-humano.

En este sentido, y desde un espacio imaginativo, reflexionar sobre las crecidas, avenidas y expresiones materiales de exceso de los ríos Arga y Ultzama, sería además una invitación a ensayar un descentramiento de nuestra habitual concepción de "lo natural". Entender los ríos ya no como un fondo plano y prístino, sino como algo multidimensional que actúa y participa de la vida. Por lo mismo, me pareció provocador proponer el desborde como una expresión socio-material que nos hablará del exceso. Un acontecimiento que, en el contexto de las comunidades de Huarte, Villava y Burlada, podría servir para invitarnos también a comprender que no todo se puede contener y que no todo cabe dentro de las lógicas del desarrollo urbano, el cambio del uso del suelo y de la especulación inmobiliaria. En cierta forma, dialogar en torno a los desbordes históricos de los ríos Arga y Ultzama sería entonces una invitación a compartir formas de resistencia y de "hacer política" no sólo de la comunidad afectada, sino también de los ríos.

Halaber, azken urteotan gauzatu ditudan beste ekimen batzuekin lotura eginez, akiulu ona iruditu zitzaidan gainezkaldien adierazpena elementu profetiko gisa jorratzea. Hala, Arga eta Ultzama ibaien gainezkaldiak konposizio polifoniko baten gisara interpretatuko genituzke, eta baliokidetasun posibleak esploratzean, ulertuko genuke bi ibaiak eta inguruko lurzoruak zer logika erabiliz baliatu diren historian zehar. Hartara, profetikoa aukera aproposa izan liteke bi ibaien eta inguruko lurren erabileraren logikak adierazi eta ezagutzen, iraganeko, egungo eta etorkizuneko logikak. Aukeera ona izan liteke harreman sozialak berriz konfiguratzeko eta kronologikoak ez diren denborazkotasunak esploratzeko, mundu osoan ingurumenean dugun krisi honetan premiazkoa baita horiekin konektatzea, ez baitago salbu dagoen bazterrik.

Ildo horretan, komunitateari proposatzen bazaio Arga eta Ultzama ibaiak era materialean bideratzen diren moduak arkeologikoki aztertzeko, gainezka egiteko esperimentziatik abiatuta, baliteke horren geruzetan sartu ahal izatea, eta orduan, gainezka egiteak adierazten duena interpreta genezake, mundua logika berberei erreparatuz ulertzen jarraitzen badugu. Mendeetan zehar, gure ibaiei eusteko eta horiek ulertzeko modua garapen ebaki baten ondorio izan bada, gainezkaldia aurrerapenaren denborazkotasuna hausten duen gorputz baten gisara agertuko litzateke, eta gogorarazten digu ibaia organo komunikatzaile bat dela, itxuraldatzeko eta jarduteko gai. Mutatzen den, interpelatzen duen eta eragina duen gorputz bat. Hortaz, gainezkaldien alderdi profetikoa ibai horien jarraitutasuna adieraztea izango litzateke.

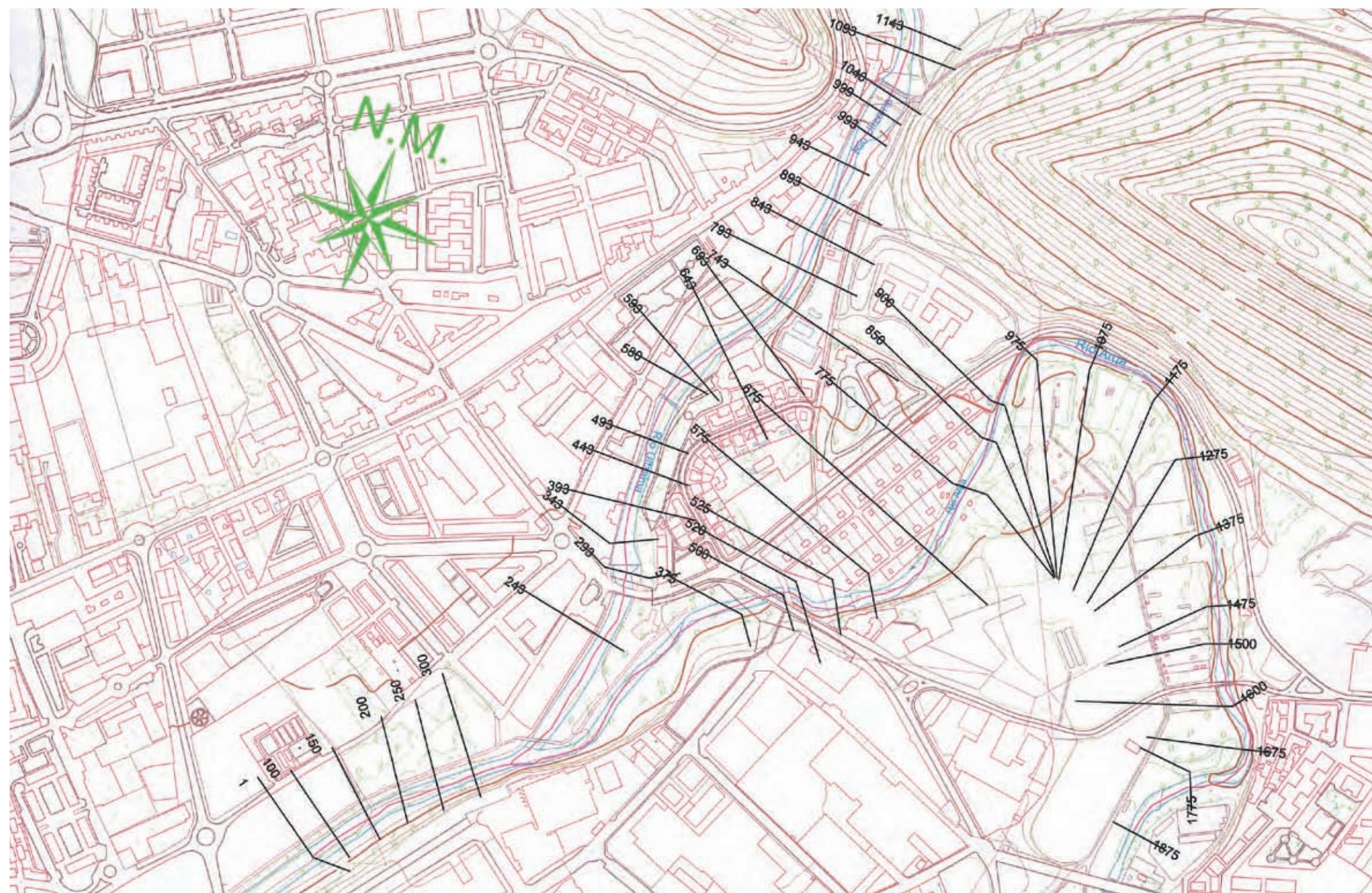


Arga eta Ultzama ibaien uholdeen eta ateratzeen ondorioen argazki erregistroa. Atarrabiako Udaleko Argazki Artxiboa (2018). | Registro fotográfico de los efectos de las inundaciones y desborde de los ríos Arga y Ultzama, en Villava. Archivo Municipal del Ayuntamiento de Villava (2018).

Asimismo, y estableciendo relación con otras iniciativas que he desarrollado estos últimos años, me pareció estimulante la idea de tratar la expresión material del desborde como elemento profético. Esto, entendiendo la interpretación de los desbordes de los ríos Arga y Ultzama como una composición polifónica que, al explorar posibles correspondencias, nos permitiría reconocer las lógicas mediante las que ambos ríos y suelos aledaños han sido instrumentalizados históricamente. Lo profético aparecería entonces como esa posibilidad de enunciar y reconocer las lógicas pasadas, presentes y futuras del uso de ambos ríos y tierras aledañas. Una oportunidad para reconfigurar relaciones sociales y explorar temporalidades no cronológicas con las cuales urge conectarse en el contexto de la crisis ambiental global, y de la cual no hay lugar exento.

En este sentido, proponerle a la comunidad revisar arqueológicamente las diversas formas en que los ríos Arga y Ultzama son practicados materialmente desde la experiencia del desborde, permitiría infiltrarse en sus capas e interpretar desde ahí, cómo el desborde nos habla de lo que podría pasar si seguimos concibiendo el mundo bajo las mismas lógicas. Si la contención y comprensión de nuestros ríos ha sido durante siglos fruto de un desarrollo sesgado, el desborde aparecería como un cuerpo que rompe la temporalidad del progreso y nos recuerda el río como un órgano comunicante, capaz de transfigurarse y actuar. Un cuerpo que muta, interpela y afecta. Lo profético del desborde sería la posibilidad de enunciar la persistencia de estos ríos.





Atarrabiako Martiket urbanizazioaren azterlan hidraulikoaren eta urpean gelditzeko arriskuaren diagrama.

M. L. Atarrabiako Martiketeko bizilagunaren artxibo pribatua (2017).

Diagrama de estudio hidráulico e inundabilidad en comunidad y urbanización de Martiket, en Villava.

Archivo personal de M. L., vecino de Martiket, Villava (2017).

### 3. Partaidetza-zentzu: ura, gainezkaldia eta almadia.

Ordutik aurrera, Arga eta Ultzama ibaien lotuta dauden iruditeria soziomaterialak eta adierazpenak esploratzeak hiztatzea eta partekatzea ekarriko luke: partaidetza-zentzuak, zaintzeko moduak, hauskortasun-adierazpenak, batera existitzeko moduak, lotura afektiboak... Izen ere, proiektuko parte-hartzaile ugariak eta testuinguruako komunitateak identifikatuko ziren, eta egunerokoan erantzongo zuten.

Horren harira, landa-lana eginez, ikusizko zenbait iturri begiratz eta Uharte, Atarrabia eta Burlatako biztanle batzuen sormenarekin konektatuz (ingurunearekin hurbilketak eta jardunak gauzatzen zituzten pertsonak, kolektibo sozialak eta erakundeak), tokiko bi praktika espezifiko ezagutu eta aztertu nituen, proiektua bultzatuko luketelakoan. Gaur egun, bi jardun horiek baztertu samar daude, baina Arga eta Ultzama ibaien ahalmenarekin lotuta, oraindik ere. Kultura soziomaterialaren ekimen eta adierazpen horiek liluratu ninduten, eta egonaldi artistikoko bi faseetako ekintzak, topaketak, taillerak eta sormenezko instantziak proposatzera eraman ninduten. Jardun soziomaterial horiek auzolana eta almadia dira.

Egonaldiaren lehen fasea 2017ko irailean eta urrian gauzatu zen, eta hartan zehar, ekimen kolaboratiboak gauzatu genituen gainezkaldien nozioa eta almadia inspiraziotzat hartuta. Horretarako, almadia (zurezko enborrekin eginiko baltza bat, enborrak berak ibaien behera garraiatzeko) era jakin batean interpretatu genuen; zehazki, adierazpen soziomaterial baten modura, era kolaboratiboan soilik askatu eta hel dakiokena. Halaber, adierazpen horrek bizi-bidaia eta -harreman bat zekarren ibaiaren ibilguarekiko eta indarrarekiko, eta gainera, presente zegoen Nafarroako identitatearen ikurra den aldetik, Arga ibaiaren iruditeriarekin lotuta.

«Desaparecer en el agua profunda o desaparecer en un horizonte lejano, asociarse a la profundidad o a la infinitud; tal es el destino humano que busca su imagen en el destino de las aguas».

«El ser consagrado al agua es un ser en el vértigo»

**FELIZ**

"Birmoldatze laborategi artistikoko" partaideen poema eta ikusiko artxiboen konposizio grafikoak Atarrabiako San Andres errotan. | Composiciones gráficas con poemas intervenidos, elaboradas por los participantes del "Laboratorio artístico de recomposición", en el Molino San Andrés de Villava. Francisco Navarrete Sitja (2017).

### 3. Sentido de pertenencia: agua, desborde y almadías.

Explorar los imaginarios socio-materiales y las representaciones vinculadas a los ríos Arga y Ultzama desde la noción de "desborde", fue un llamado a tantear y poner en común posibles sentidos de pertenencias, formas de cuidado, expresiones de fragilidad, modos de coexistir y vínculos afectivos con los cuales los múltiples participantes del proyecto y comunidades del contexto, pudieran identificarse y replicar en su existencia cotidiana.

Así, realizando un trabajo de exploración de campo, consultando diversas fuentes visuales y conectando con la creatividad de distintas y distintos habitantes Huarte, Villava y Burlada –personas, colectivos sociales o instituciones que desarrollaban aproximaciones y prácticas situadas en relación al entorno–, me llevó a conocer y valorar dos prácticas locales específicas que impulsarían este proyecto. Ambas un tanto relegadas actualmente, pero imbricadas en la potencia de los ríos del Arga y Ultzama. Iniciativas y expresiones de la cultura socio-material que me cautivarón e invitaron a proponer las acciones, encuentros, talleres e instancias creativas durante las dos fases de esta experiencia en residencia artística. Estas prácticas socio-materiales fueron el *auzolan* y *almadía*.

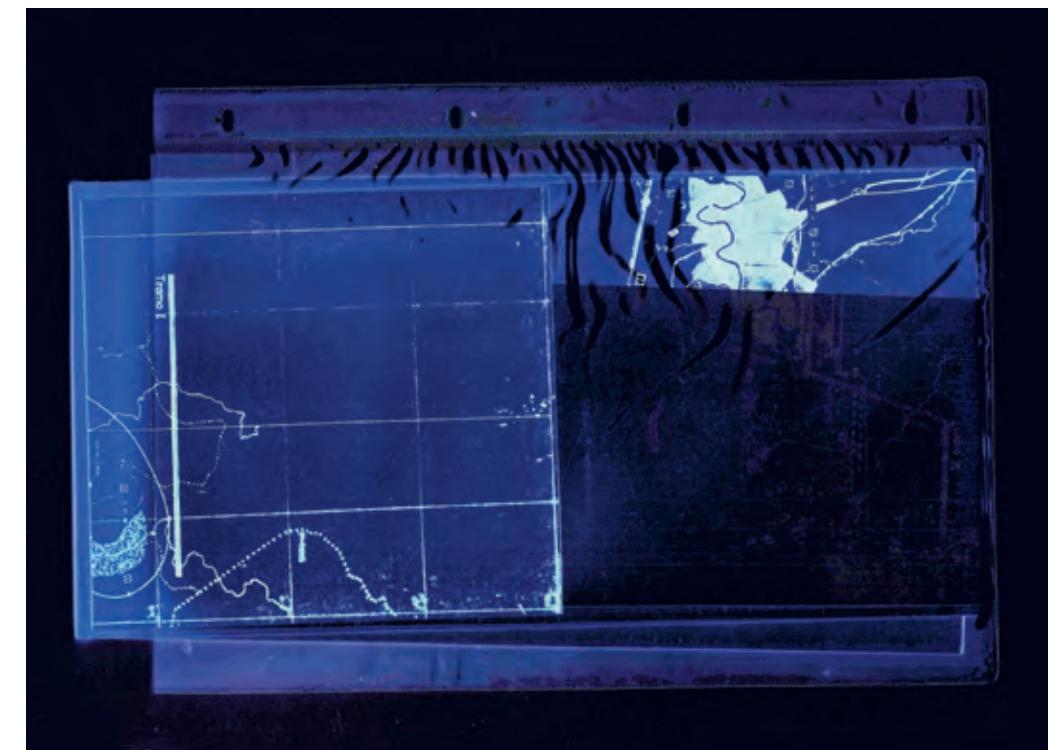


Imagen en negativo. Mapa del recorrido del río Arga, embalses y presas. Archivo Municipal del Ayuntamiento de Villava (2018). | Irudi negatiboa. Arga ibaiaren, urtegiaren eta presen ibilbidearen mapa. Atarrabiako Udaleko Argazki Artxiboa (2018).

Ildo horretan, almadien ikusizko hainbat adierazpenekin topo egin nuenean, sormena pitzu zen proiektua testuinguruaren barnean poliki-poliki egituratzeko. Horren eraginez, ibilaldiak eta esplorazioak proposatu nituen Arga eta Ultzamako ibaiertzean, Uharten, Burlatan eta Atarrabian. Ekintza horiek, gerora, pizgarri izan ziren mapak eta diagramak taldean sortzeko, komunitateen historia kolektiboaz berriz jabetzeko eta bi ibaietako ekosistemarekiko harremanen mendekotasunari erreparatzeko. Era berean, gainezka egitearen eta almadiaren artean dagoen lotura esploratzale horren ondorioz, jardueretako parte-hartzaleek irudimenari eragin zioten eta hausnarketa egin zuten marrazketa, collagea, ikusizko materiala, artxibo grafiko eta literatur iturrietatik abiatuta. Material eta ekarpen gehienak artxibo pertsonaletakoak, artxibo pribatuetakoak eta bilduma publikoetakoak ziren, herri horietako udalen pean dauden erakundeenak, herritarrenak eta kolektiboenak.

Orobat, gainezkaldiak eta almadiiek lotutako interpretazioak bateratuz, parte hartzeko instantziak ere egin ziren; horietan, tokiko paisaia hidrikoko soinu-erregistrokin esperimentatu zen, soinu-paisaiak ibaiertzean berdintzearekin, eta literatur materialak nozio horien eta entzutearen inguruau berriz interpretatzearekin. Hartara, gainezkaldien eta almadiaren arteko ausazko loturak dinamikak, askotariko materialak eta ezagutza sentigarria eragin zituen, eta horien bitartez, gogoeta kritikoa eta ugaria bideratu nahi izan zen proposatutako gaiei eta nozioei buruz.



Encuentro entre participantes en 1<sup>a</sup> jornada del "Laboratorio artístico de recomposición", en el Molino San Andrés de Villava. Mannaig Norel (2017). | Atarrabiako San Andres Errrotan, "Birmoldatze laborategi artistikoaren" 1. jardunaldiko parte-hartzaleen arteko topaketa. Mannaig Norel (2017).

Durante la primera fase de la residencia, etapa que se extendió en los meses de septiembre y octubre de 2017, fueron desarrolladas iniciativas colaborativas inspiradas en la noción de desborde y almadía. Esto, interpretando la almadía –balsa hecha de troncos de madera cuya función era la de trasladar esos mismos troncos río abajo– como una manifestación sociomaterial que sólo podía ser desplegada y concebida de forma colaborativa. Manifestación que también implicaba un viaje y una relación vital respecto al cauce y fuerza del río, y que además estaba aún presente como símbolo de identidad de Navarra asociada al imaginario del río Arga.

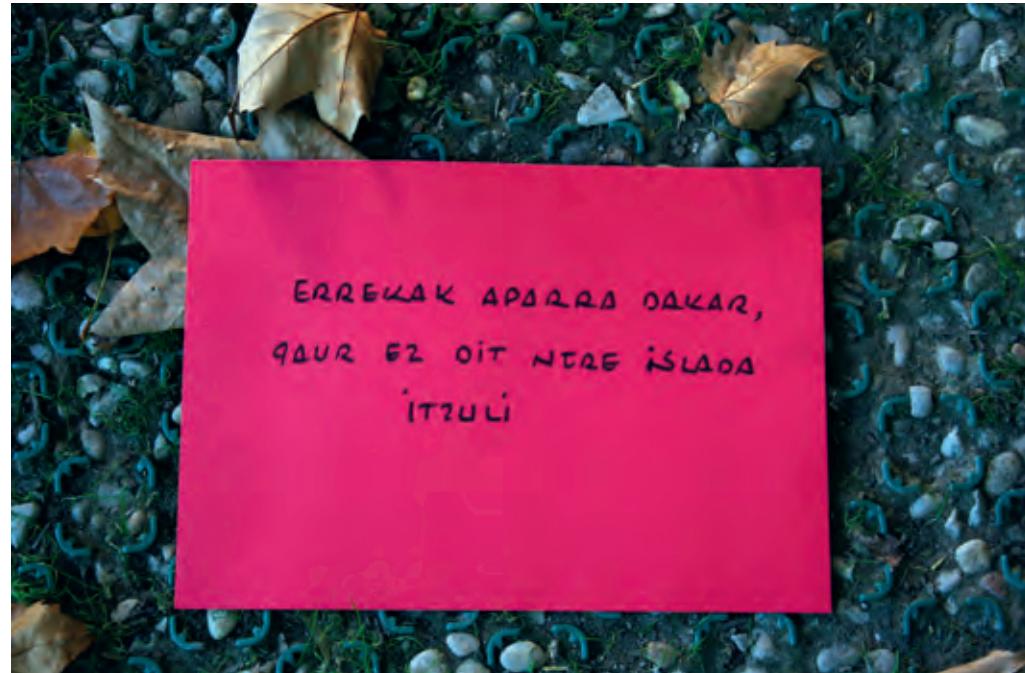
El encuentro con diferentes representaciones visuales de las almadías fue un detonante creativo para articular, poco a poco, el proyecto habitando ya el contexto. Lo que me llevó a proponer caminatas y exploraciones conjuntas por la ribera de los ríos Arga y Ultzama en Huarte, Burlada y Villava. Acciones que después incentivaron iniciativas para la creación grupal de mapas y diagramas como gesto de re-apropiación de la historia colectiva de estas comunidades y sus relaciones de interdependencias con el ecosistema de ambos ríos. Asimismo, este vínculo exploratorio entre desborde y almadía, provocó que los participantes de estas actividades imaginaran y reflexionaran desde la experiencia del dibujo, el collage, la intervención de fotografía, la activación de materiales visuales, los archivos gráficos y las fuentes literarias. En su mayoría materiales y aportaciones provenientes de archivos personales, privados o de colecciones públicas en instituciones dependientes de los ayuntamientos implicados, así como de vecinos y colectivos de estas localidades.

Si no voy al  
río, no veo a mi,  
me viene, esto,  
me tomo de los  
árbolos, los pájaros,  
que vuela que lo mire,  
los pescaré y comeré,  
tengo en el  
yo e hago eso y  
me quedo, infarto  
y es silencio. Son cosas  
que uno en el

Percepciones transcritas en contexto de la 1<sup>a</sup> jornada del "Laboratorio artístico de recomposición", en el Molino San Andrés de Villava. | Atarrabiako San Andres Errrotan, "Birmoldatze laborategi artistikoaren" 1. jardunaldiko pertzepzioak. Francisco Navarrete Sitja (2017)



Egonaldiaren lehen fasean eginiko jarduera komunitario eta kolaboratiboen artean, honako hauek nabarmendu behar dira: birkonposizioko laborategi artistikoaren bost saioak, soinu-paisaiako tailerra Virgen Blanca ikastetxeen, Arga eta Ultzama ibaiekin lotutako bizenpenak eta materialtasunak trukatzeko bi saioak (Atarrabiako San Andres errotaren inguruan egin ziren), eta "Aperitifik: Cuando tu materia deviene desborde, I. fasea". Azken jarduera horretan, komunitate osoari irekita zegoen ibilaldi bat egin zen, eta ondoren, solasaldia Atarrabia Iraunkorra taldeko ingurumeneko aditu batekin. Bestalde, egonaldiiko esperientzia sozializatzeko instantzia bat antolatu zen; partekatu eta bildutako materialaren berri eman zen (Huarte Zentroko erakusketa); eta bisita gidatua egin zen herritarrekin eta proiekturen parte hartu zuten taldeekin, materialak beren testuinguruan kokatzeko.



Atarrabiako San Andres Errotan, "Birmoldatze laborategi artistikoaren" 2. jardunaldia eta ekoiztutako testuak. Mannaig Norel (2017). | Jornada de trabajo y textos producidos durante la 2<sup>a</sup> jornada del "Laboratorio artístico de recomposición", en el Molino San Andrés de Villava. Mannaig Norel (2017).

Asimismo, enlazando desborde e interpretaciones respecto a las almadías, se desarrollaron instancias participativas donde se experimentó con registros sonoros del paisaje hídrico local, la emulación de paisajes sonoros sobre la ribera de los ríos y reinterpretación de materiales literarios en torno a estas nociones y la escucha. De esta manera, el nexo arbitrario entre desborde y almadía, propició el desarrollo de dinámicas, producción de materiales diversos y conocimiento sensible que buscaron desencadenar una reflexión crítica y múltiple respecto a las temáticas y nociones propuestas.

Entre el ciclo de actividades comunitarias y colaborativas a realizar en la primera fase de la residencia destacaron cinco jornadas del taller Laboratorio artístico de recomposición, el Taller de paisaje sonoro en el Colegio Virgen Blanca, dos Jornadas de intercambio de vivencias y materialidades en torno al río Arga y río Ultzama –desarrolladas en el entorno del Molino San Andrés de Villava–, y Aperitifik: Cuando tu materia deviene desborde, fase I. Esta última, una actividad compuesta por una caminata grupal y conversación abierta a toda la comunidad junto a una especialista en medioambiente del grupo "Atarrabia Sostenible". De igual forma, se desarrolló una instancia de socialización de la experiencia en residencia, una puesta en común de los materiales compartidos y recopilados –exposición en el Centro Huarte–, además de una visita guiada para contextualizar estos materiales y colaboraciones con los vecinos y agrupaciones participantes del proyecto.



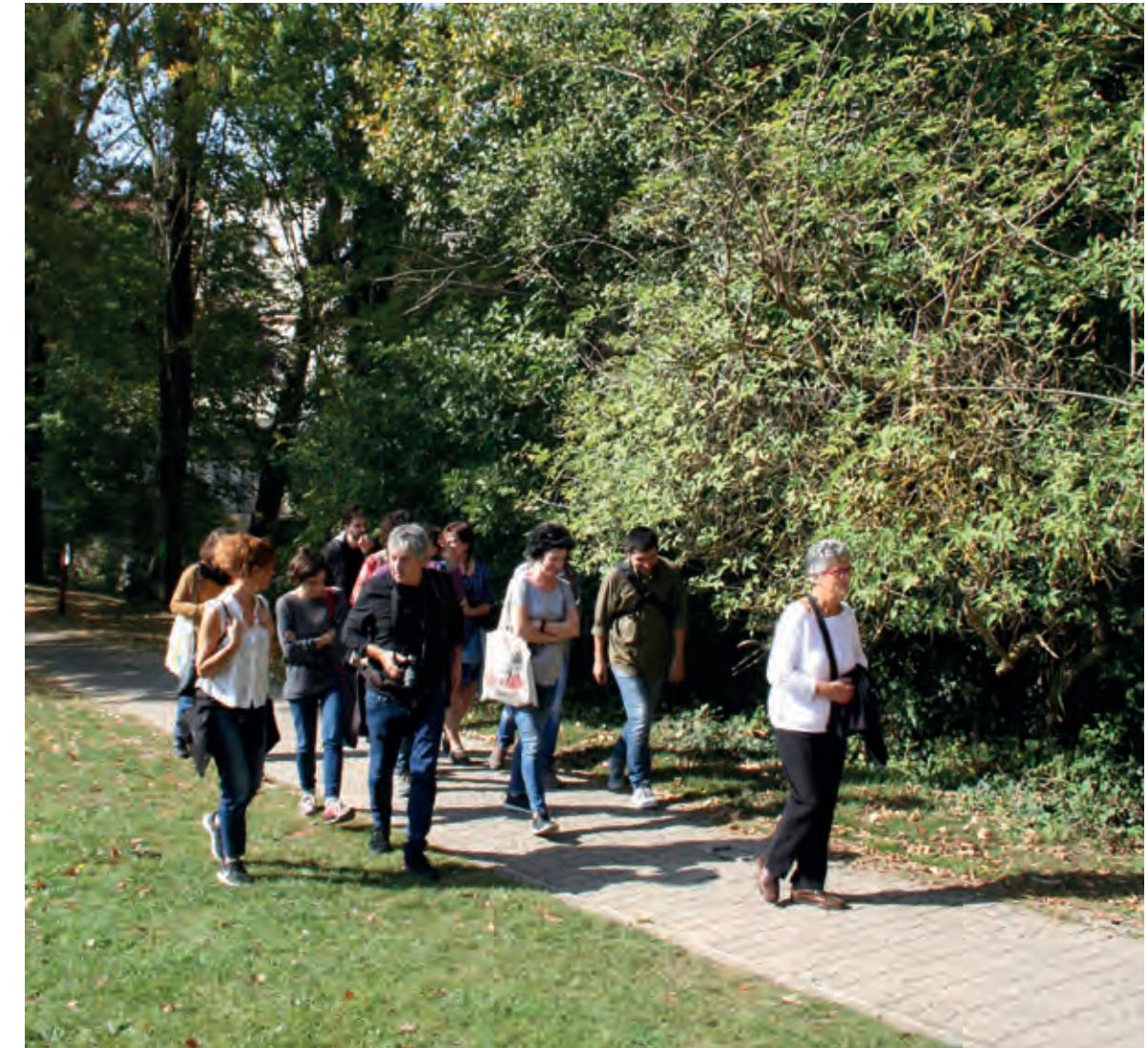
Trabajo de exploración de campo en las orillas del río Arga, durante la 2<sup>a</sup> jornada del "Laboratorio artístico de recomposición", en el Molino San Andrés de Villava. Mannaig Norel (2017). | Atarrabiako San Andres Errotan, "Birmoldatze laborategi artistikoaren" 2. jardunaldian egindako Arga ibaiertzaren miaketa lana. Mannaig Norel (2017).

#### 4. Partaidetza-zentzua: ura, gainezkaldia eta auzolana

Egonaldiaren bigarren fasea 2018ko urtarrilean eta otsailean gauzatu zen, eta har- tan zehar, praktika kolaboratiboen eta sormenezko tailerren beste saio bat prestatu zen Burlatan, Uharten eta Atarrabian. Fase horretan egin ziren dinamiken eta taile- ren helburua batzarren jardunari eta auzolaneko zereginen banaketari balioa ema- tea izan zen. Beraz, tokiko jardun soziomaterial hori beste modu batera interpretatu zen; zehatz-mehatz, herriaren alde dohainik egiten den lan bat, parekoen arteko to- pagune natural bilakatzen dena. Almadia bezalaxe, ikusi zen auzolana deritzon dina- mika sozialari era kolaboratiboan solik hel dakiokeela, eta hala bideratu behar dela ezinbestez; horren bitartez, erlazioa finkatzen da ingurumenaren iraunkortasunarekin eta bizitzaren zaintzarekin, eta horrez gain, presente jarraitzen zuen identitatearen ikur gisa, Iruñerriko herrien gizarte- eta lurralte-iruditeriarekin lotuta, batez ere Ata- rrabiakoarekin.

Hala, auzolana sormenaren piztailetzat hartuta, egonaldiaren bigarren etapan ezagutzea, transmititzea eta esploratzea bilatu zen, lehen fasean bildu, ekarri edo ekoitzitako esperientziak, kontakizunak eta sormenezko materialak abiapuntutzat hartuta. Hortaz, elkarritzeta bat abiari nahi izan zen aldez aurretik egindakoare- kin, zerbaite bultzatuko zutelakoan; izan ere, egindako horretan ezagutza partzialak zeuden, irudimenezko sorkuntzak, beste batzuek lehenago eskainitako afektuak eta sentikortasunak. Hartara, nork bere buruari erreferentzia egiteko arriskutik aldendu ginen, guztioi ditugun elementuak esploratu genituen, eta irudimenezko prozesuak akiulatu genituen zenbait ekintza eginez, tailerretan parte hartu zuten haurrekin eta gainerakoekin. Ildo horretan, bigarren fasean sormenerako espazio bat sortu nahi izan zen Burlatako Hilarión Eslava, Uharteko Virgen Blanca eta Atarrabiako Lorenzo Goikoa ikastetxeetako talde batzuekin. Baita ere, elkarlanean aritu ginen Uharteko Kultur Etxeko pintura eta marrazketako tailerreko, Burlatako pintura, marrazketa eta grabaketako tailerreko, eta Uharteko Zubiarte grabaketako tailerreko parte-hartzai- leekin.

Lehen tailerra Uharteko Virgen Blanca ikastetxean egin zen, eta soinu-paisaia, marrazketa, topatutako objektua eta jardun kartografikoak baliatu ziren. Horretarako, abiapuntuak auzolanaren nozioa eta ikastetxeko haurrek egonaldiaren lehen fasean (2017) batera sortutako soinu-paisaia bat izan ziren. Irudimena eta gorputzaren soinu- aukerak erabiliz, haurrek ibaiertzeko beren basoa osatu zuten. Tailerrerako inspirazio- iturria Ángela Moreno artistaren praktika artistikoak izan ziren; zehazki, inguruneko hainbat elementu biltzen ditu, eta gero, nolabaiteko esku-hartzea gauzatzen du haie- tan, irudikapen eta erlazio afektibo posibleak prestatze aldera. Era berean, tailerrerako beste inspirazio-iturri bat Uharte eta Burlatako pintura eta marrazketako tailerreko ki- deen irudikapen piktórikoak izan ziren. Ikuizko materialak akiulu izan ziren haurren- tzat, eta formatu handiko akrostiko kolektibo bat osatu zuten ibilbideak, hitzak eta esa- nahiak bilbatuz euskaraz eta gaztelaniaz, materialtasuna, ibaien bizi-indarra eta uraren ahalmena direla eta.



Taller de arte sonoro realizado en colegio Virgen Blanca de Huarte; 3<sup>a</sup> jornada del "Laboratorio artístico de recomposición" en el Molino San Andrés de Villava; y caminata por el río Ultzama, en contexto de "Aperitifik: Cuando tu materia deviene desborde". | Uharteko Virgen Blanca eskolan egindako soinu arte lantegia; Atarrabiako San Andres Errrotan, "Birmoldatz laborategi artistikoaren" 3. Jardunaldia; "Aperitifik: Cuando tu materia de viene desborde" ekimenaren baitan Ultzama ibai inguruaren egindako ibilaldia. Francisco Navarrete Sitja; Idensitat ID (2017).



Vistas en detalle y generales de montaje preparado para sociabilizar los materiales recopilados y producidos durante la residencia en Centro Huarte. "Aperitifak: Cuando tu materia de viene desborde". | Uharte Zentroko egoitzan bildutako eta ekoiztutako materialak soziabilizatzeko egindako muntaiaren irudi orokorrak eta detaileak. "Aperitifak: Cuando tu materia de viene desborde" ekimena. Francisco Navarrete Sitja; Idensitat ID (2017).



Uharteko Virgen Blanca eskolan, "Birmoldatze laborategi artistikoa", "Auzolan eta kaligrama ekoizpena" eta "Ibainen eta basoaren ondorotasunak" lantegietako irudiak. | Imágenes del "Laboratorio Artístico de Recomposición (LAR)", "Taller de creación de auzolan y caligramas" y "Taller de herencias del río y el bosque", en colegio Virgen Blanca de Huarte. Francisco Navarrete Sitja (2018).

#### 4. Sentido de pertenencia: agua, desborde y auzolan.

Por otro lado, durante la segunda fase de la residencia, etapa que se desarrolló en los meses de enero y febrero 2018, fue desplegada una nueva jornada de prácticas colaborativas y talleres creativos en las localidades de Burlada, Huarte y Villava. En esta fase, las dinámicas y talleres realizados estuvieron orientados a poner en valor la práctica asamblearia y distribución de tareas del *auzolan*. Práctica socio-material y local que fue re-interpretada como trabajo que desinteresadamente se realiza en favor del pueblo y que se convierte en un lugar de encuentro natural entre iguales. Al igual que la almadía, el *auzolan* aparecía entonces como una dinámica social que sólo podía ser desplegada y concebida de forma colaborativa, que establecía una relación con la sostenibilidad del ambiente y el cuidado de la vida, y que además estaba aún presente como símbolo de identidad asociado al imaginario socio-territorial a las afueras de Pamplona, sobretodo en Villava.

Así, tomando el *auzolan* como detonador creativo, la segunda etapa de la residencia buscó reconocer, transmitir y explorar desde las experiencias, los relatos y materiales creativos recopilados, aportados o producidos en la primera fase. Y siempre tratando de establecer un diálogo con lo anteriormente producido como impulsores que –en tanto contenedores de saberes parciales, creaciones imaginativas, afectos y sensibilidades ofrecidos anteriormente por otras y otros– nos permitirían salir del peligro de la auto-referencialidad, explorar elementos comunes, además de estimular procesos imaginativos a partir del desarrollo de acciones junto a las niñas, niños y talleristas participantes. De esta manera, durante la segunda fase de la residencia se buscó crear un espacio creativo en diferentes aulas de los colegios Hilarión Eslava en Burlada, Virgen Blanca en Huarte y Lorenzo Goiko en Villava, además de una colaboración con los participantes del Taller de pintura y dibujo de la Casa de la Cultura de Huarte, Taller de pintura, dibujo y grabado de Burlada y Taller de grabado Zubiarte, en Huarte.

El primer taller fue realizado en el Colegio Virgen Blanca de Huarte, siendo activado desde el paisaje sonoro, el dibujo, el objeto encontrado y las prácticas cartográficas. Esto, tomando como punto de partida la noción de *auzolan* y una pieza de paisaje sonoro creada de forma colectiva por niñas y niños del mismo establecimiento, durante la primera fase de la residencia (2017). Fueron ellos quienes a través de la imaginación y las posibilidades sonoras del cuerpo, compusieron su propio bosque de ribera. Este taller tomó como inspiración las prácticas artísticas que ha desarrollado la artista Ángela Moreno, a partir de la recolección de elementos naturales del entorno y su posterior intervención para componer posibles representaciones y relaciones afectivas. Del mismo modo, este taller tomó como inspiración las representaciones pictóricas realizadas por los participantes del Taller de Pintura y Dibujo de Huarte y Burlada. Materiales visuales que incentivaron a las niñas y niños a crear un acróstico colectivo de gran formato, tramando recorridos, palabras y significados –en euskera y castellano– en torno a la materialidad, fuerza vital de los ríos y potencia del agua.

Bigarren tайлerra ere Uharteko Virgen Blanca ikastetxean egin zen; hura bideratze-ko gaiak ibiltzea, huts egitea, jolas egitea eta biltzea izan ziren, abiapuntua auzolana izanik eta Argaren ibaiertzeko basoko materialtasunetan oinordetza posibleak bila-tuz. Tailerreko kontsigna topaketei eta porositateei gu eramaten uztea izan zen, eta ondoren, ibaiak zaintzeari eta ibaien usteei buruzko alegia grafikoak batera sortze-ko gero, denon artean. Tailer horrekin Burlatako Hilarión Eslava ikastetxean jarraitu genuen; han, soinu-paisaiako ariketen bidez, melodia kolektibo bat ehundu genuen ibaien iruditeriari eta gure bzipenei jarraituz. Bi ikastetxeetan, honako hauek baliatu ziren sormenezko prozesuak bideratzeko: Atarrabiako Udalaren artxiboko irudiak, Miguel Ángel Martínez Lizarrek eskainitako artxiboak (Martiketeko uholdeek era-gin zieten auzokoetako bat), Atarrabiako Zacarías Ecay igeltsero eta argazkilari auto-didaktaren argazkiak, Cipriano Errok (Atarrabiako herritarra eta saltzaile ibiltaria) Atarrabiako Ollerietari buruz idatzitako ipuinak, eta herritarrek egonaldiko lehen faseko birkonposizioko laborategi artistikoan idatzitako testu narratiboen zati batzuk, haietan esku hartu ostean.

Hirugarren tailerrean, hiru topaketa antolatu ziren Atarrabiako Lorenzo Goikoa ikastetxeko zenbait talderekin. Ekimen horiek bideratzeko, soinua, marrazketa, kontakizunak eta grabaketa erabili ziren, eta haietan zehar, Atarrabiako pilategian, Arga eta Ultzama ibaien parkeko sentsibilizazio-zentroan, eskuz egin daitekeen paperaren ekoizpenarekin lotu ziren. Hiru topaketa horietan, gure zentzumenak betetzeko sor-menezko erak proposatu nahi izan ziren, Arga eta Ultzamaren inguruko ahozko kontakizunak eta mitología oinarri. Lana bideratzeko, performanceko ekintza bat gauza-tu genuen denon artean, ManifiestAtaldeko bi kideren (Belén Pomes eta María José Sánchez) jardun artistikoak kontuan hartuz. Izan ere, une horretan bertan, taldekide horiek erakusketa bat aurkezten ari ziren Atarrabiako pilategian, uraren gaineko lau interpretazioren eta sentikortasunen harira. Ekintza eta jardueren helburua elkarrizke-ta bat abiaraztea izan zen, auzolaneko ekimen kolaboratiboen, urari buruzko euskal kulturako kontakizunen eta bizitzaren oinarri materialen mantenimenduaren artean.

Bigarren faseko jarduera eta tailerren zikloa bukatzeko, gizarteari esperientzia-ren, prozesuen eta ikusizko materialen berri emateko ekitaldi bat egin zen, Atarrabiako pilategian antolatutako erakusketa batean. Erakusketa askori esker egin ahal izan zen: ikastetxeetako haurrak, irakasleak eta begiraleak, familiaiak, kolaborazioak Huarte Zentroarekin, udalak, kolektiboak, herrietako taldeak, eta tartean egon ziren lagunak, Uharten, Atarrabian eta Burlatan.

El segundo taller, también realizado en el Colegio Virgen Blanca de Huarte, fue propiciado desde el acto caminar, errar, jugar y recolectar, tomando como punto de inicio la práctica del "auzolan" y buscando posibles herencias en las materialidades del bosque de ribera del río Arga. La consigna del taller fue dejarnos llevar por los en- cuentros y porosidades para luego, con los materialidades recopilados, crear colec-tivamente fábulas gráficas sobre el cuidado y el sentir de los ríos. Este taller continuó en el Colegio Hilarión Eslava (Burlada), lugar donde a través de ejercicios de paisaje sonoro, pudimos enhebrar una melodía colectiva en torno al imaginario de los ríos y nuestras vivencias. En ambos colegios, los procesos creativos fueron desencadenados a partir de imágenes del archivo del Ayuntamiento de Villava; los archivos apor-tados por Miguel Ángel Martínez Lizar –uno de los vecinos afectados por las riadas e inundaciones en la comunidad de Martiket–; las fotografías de Zacarías Ecay –albañil y fotógrafo autodidacta de Villava–; los cuentos sobre la Ollería de Villava escritos por Cipriano Erro –vecino y vendedor ambulante de Villava–; y algunos fragmentos de los textos narrativos intervenidos y producidos por vecinos en el Laboratorio artístico de recomposición durante la primera etapa de la residencia.

El tercer taller, consistió en tres encuentros en diferentes aulas del Colegio Lo-rentzo Goikoa (Villava). Se trata de iniciativas propiciadas desde el sonido, el dibujo, el relato y el grabado, vinculando la producción artesanal de papel que se puede elab-orar en el Batán de Villava un centro de sensibilización del Parque Fluvial de los ríos Arga y Ultzama. En estos tres encuentros se buscó proponer formas creativas de habitar nuestros sentidos a partir de relatos orales y mitologías en torno a los ríos Arga y Ultzama. El trabajo desarrollado fue así activado a partir de una performance conjunta, tomando como punto de partida las prácticas artísticas de dos de las inte-grantes del grupo ManifiestAtaldea –Belén Pomes y María José Sánchez– quienes en ese momento estaban presentando una exposición sobre cuatro interpretaciones y sensibilidades en torno al agua, en el Batán de Villava. La acciones y actividades que se llevaron a cabo buscaron poner en diálogo iniciativas colaborativas del auzolan con relatos de la cultura vasca en torno al agua y el mantenimiento de las bases ma-teriales que dan sustento a la vida.

Este ciclo de actividades y talleres realizados durante la segunda fase cerró con una instancia de socialización de la experiencia, procesos y materiales visuales com-partidos en una exposición en el Batán de Villava. Exhibición que fue posible gracias a la participación de las niñas, niños, profesoras, profesores y monitoras de los cole-gios mencionados, además de las familias, las colaboraciones con el Centro Huarte, los ayuntamientos, colectivos, agrupaciones locales y amigas implicadas.

## 5. Eskerrik asko konpainiagatik

Hemen asmoak, nozioak, ekintzak, prozesuak, esplorazioak eta iruditeria partekatuak nola ehundu ziren eta nola joan ziren forma hartzen gogora ekarri dut, eta horretan nengoela, ezin ditut ahaztu pertsona ugariren parte-hartzea eta afektu ugariak. Horren harira, Uharten, Atarrabian eta Burlatan bideratu zen sormenezko esperientzia ez zen posible izango tokiko kolaboratzaleen eta gonbidatuen parte-hartzea, konpromisoa, energia, sormena eta eskuzabaltasuna egon izan ez balira; ez alferrik, egonaldiaren esparruan gauzatu ziren faseak bultzatu zituzten, eta gainezka egiten utzi zieten, gainera.

Lehenik, konpainia, txera, konpromisoa, aholkuak, abenturak eta ibilaldiak eskertu nahi dizkiot nire lagun eta literatur artista Franco Castignaniri; hark lagundi eta adore eman zidan birkonposizioko laborategi artistikoaren saio bakoitzean, proiektuko lehen eta bigarren fasean. Francoren babesia, sentiberatasuna, karisma, energia, esku-zabaltasuna eta irudimena funtsezkoak izan ziren, eta une oro han egon zen. Batez ere herritarren aurrean eginiko ekimenetan, parte hartzeko eta erakusketak egiteko ekimenetan, Atarrabiako San Andres errrotan eta Uharte Zentroan (2017). Era berean, Francoren parte-hartzea ezinbestekoa izan zen Hilarión Eslava, Virgen Blanca eta Lorenzo Goikoa ikastetxeetan egindako tailerrak asmatu, gauzatu eta zabaltzeko, eta bigarren fasean Atarrabiako pilategian egindako erakusketa ere bai (2018).

Orobak, eskerrak eman nahi dizkiet ManifiestAtaldeko Belén Pomesi eta María José Sánchez, Arga eta Ultzama ibaien gainean dituzten irudimena, jakinduria, sormenezko adierazpenak eta txera gure eskura ipini baitzitzuten. Belének eta María Josék,



## 5. Dar las gracias por la compañía.

Tras recordar cómo estas intenciones, nociones, acciones, procesos, exploraciones e imaginarios compartidos se fueron hilvanando y adquiriendo forma, se hace inolvidable la participación de múltiples personas y afectos. En este sentido, la experiencia creativa desplegada en Huarte, Villava y Burlada no hubiera sido posible sin la participación, el compromiso, la energía, la creatividad y la generosidad de colaboradores locales e invitados que impulsaron y se dejaron desbordar por las distintas fases desarrolladas en marco de la residencia.

En primer lugar, quisiera agradecer la compañía, el cariño, el compromiso, los consejos, las aventuras y las caminatas junto a mi amigo y artista literario Franco Castignani, quien me acompañó y estimuló el desarrollo de cada una de las jornadas del Laboratorio artístico de recomposición (LAR), tanto en la primera como en la segunda fase de este proyecto. El apoyo, la sensibilidad, el carisma, la energía, la generosidad y la imaginación de Franco fue fundamental y estuvo presente en todo momento. Sobre todo en las iniciativas públicas, participativas y exhibitivas desarrolladas en el Molino de San Andrés de Villava y en el Centro Huarte (2017). Asimismo, la participación de Franco fue esencial en la ideación, ejecución y difusión de los talleres desarrollados en los colegios Hilarión Eslava, Virgen Blanca y Lorenzo Goikoa, además de la exhibición realizada durante la segunda fase en el Batán de Villava (2018).

De igual forma, quisiera agradecer a los estudiantes del Taller municipal de pintura y dibujo de la Casa de la Cultura de Huarte y estudiantes del Taller de pintura, dibujo y grabado de Burlada: Lourdes Donazar, Abelina Ilundain, Maite Goñi Astiz, Maite Goñi Equi-



Imágenes del "Laboratorio Artístico de Recomposición (LAR)", "Taller de creación de auzolan y correspondencias" y "Taller de creación de paisajes sonoros humanos", en colegio Hilarión Eslava (Burlada). | Burlatako Hilarión Eslava eskolan, "Birmoldatzet laborategi artistikoa", "Auzolan eta kaligrama ekoizpena" eta "Ibairen eta basoaren ondorio-tasunak" lantegietako irudiak. Francisco Navarrete Sitja (2018).

Hilarión Eslava eta Lorenzo Goikoa ikastetxeetan egindako tailerretan lagundu ez ezik, muntaketa eta bisita gidatua ere bultzatu zituzten proiektuaren bigarren fasean, Atarrabiako pilategian antolatu zen erakusketa kolektiboan. Belének mitología, irudiak eta hitzak oparitu zizkidan, eta María Josék, berriz, bere lerroak, begirada, eta paperare-kiko zein urarekiko maitasuna.

Halaber, eskerrik asko proiektuaren lehen fasean Atarrabiako San Andres erronkaren birkonposizioko laborategi artistikoan parte hartu zutenei: Iruñeko eta Atarrabiako Beatriz Bermúdez, Oinat Oloriz, María José, Irene Zarraz, Mannaig Norel, Txubi, Betsa, Xabier, Carlos, Susana eta Artzai.

Berdintsu, eskerrik asko Uharteko Kultur Etxeko pintura eta marrazketako udal-tailerreko eta Burlatako pintura, marrazketa eta grabatuko tailerreko ikasleei: Lourdes Donazar, Abelina Ilundain, Maite Goñi Astiz, Maite Goñi Equiza, Txaro Sola, Pedro Aramendia, Pedro Rentero, Nati Sierra, Xabier Irigoien, Vitori Pérez Eslava, Maite Marina, Anselmo Sánchez, Violeta Tarazaga, Juana Izcue, José Luis Itoiz, Beatriz Arraras, Tomasa Aristregui, Montse Guerrero, Juana Mari Soria, Kontxi Garralda, Amparo Zabalza, Floren Marraco, Feliciana Borrachero, María Ángeles Arriazu, Rosa Azkarate eta Salus Felipe. Eskerrik asko bero-beroa Ángela Moreno artista eta grabatzaile handiari; bere etxeko ateaek zabaldu zizkidan, lagundu zidan, eta nire esku ipini zituen bere denbora, txera, jakinduria, lan grafikoak, ehunekin eginiko esplorazioak, espazioa, aholkuak eta Burlatan eta Uhartean egiten dituen tailerretako ikasleak. Ángelarekin egotea etxera itzultzea bezalakoa izan zen, familiar eta etxean sentitzea.

Era berean, eskerrik asko Burlatako Hilarión Eslava, Uharteko Virgen Blanca eta Atarrabiako Lorenzo Goikoa ikastetxeei, bertako ateaek zabaltzeagatik.



Atarrabiako Lorenzo Goikoa ikastetxeen Belén Pomes eta María José Sánchez lekuko artistekin egindako sorkuntza lantegiko "Birmoldatze artistiko lantegiko" irudiak. | Imágenes del "Laboratorio Artístico de Recomposición (LAR): Taller de creación" junto a las artistas locales Belén Pomes y María José Sánchez, en Colegio Lorenzo Goikoa (Villava). Idensitat ID (2018).

za, Txaro Sola, Pedro Aramendia, Pedro Rentero, Nati Sierra, Xabier Irigoien, Vitori Pérez Eslava, Maite Marina, Anselmo Sánchez, Violeta Tarazaga, Juana Izcue, José Luis Itoiz, Beatriz Arraras, Tomasa Aristregui, Montse Guerrero, Juana Mari Soria, Kontxi Garralda, Amparo Zabalza, Floren Marraco, Feliciana Borrachero, María Ángeles Arriazu, Rosa Azkarate, y Salus Felipe. Asimismo, agradezco especialmente a la destacada artista y grabadora Ángela Moreno, quien me recibió en su hogar, me acompañó y puso a disposición su tiempo, su cariño, sus saberes, sus obras gráficas, sus exploraciones textiles, su espacio, sus consejos y sus estudiantes de los talleres que ella imparte en Burlada y Huarte. En todo momento Ángela fue un volver al hogar y sentirse en familia y en casa.

Del mismo modo, quisiera agradecer a los colegios "Hilarión Eslava" en Burlada, "Virgen Blanca" en Huarte y "Lorenzo Goikoa" en Villava, por abrirnos sus aulas. Agradezco especialmente la generosidad e imaginación de las 50 niñas y niños a cargo de las profesora Pilar del 3º de primaria (2018) en el Colegio Público Hilarión Eslava; a las 70 niñas y niños a cargo de la profesora Marta del 2º de primaria (2018) en el Colegio Lorenzo Goikoa; y las 30 niñas y niños a cargo del profesor Julen del 3º de primaria (2018) en el Colegio Virgen Blanca. Este último ha colaborado tanto en la primera como en la segunda fase de la residencia artística.

También quisiera agradecer a Miguel Ángel Martínez Lizar y familia, vecino de Martiket que me abrió generosamente las puertas de su casa para compartir conmigo su memoria y un sinnúmero de archivos gráficos, documentos legales y textos escritos entorno a las riadas e inundaciones históricas del río Arga y Ultzama desde la creación de Martiket. Asimismo, agradezco a los hermanos Tomás y Lourdes Donazar, quienes compartieron desinteresadamente parte de la colección de fotografías



Bereziki, mila-mila esker haurrei, hain eskuzabalak eta irudimentsuak izateagatik. Hauek guztiak izan ziren, zehazki: Hilarión Eslava herri-ikastetxean, Pilar irakaslearen ardurapean zeuden Lehen Hezkuntzako 3. mailako 50 haur (2018); Lorenzo Goikoa ikastetxean, Marta irakaslearen ardurapean zeuden Lehen Hezkuntzako 2. mailako 70 haur (2018); eta Virgen Blanca ikastetxean, Julen irakaslearen ardurapean zeuden Lehen Hezkuntzako 3. mailako 30 haur (2018). Virgen Blanca ikastetxean, gainera, egonaldi artistikoko bigarren fasean ere elkarlanean aritu ginen.

Eskerrik asko, orobat, Martiketeko Miguel Ángel Lizarri eta haren familiari; etxeeko atea eskuzabal ireki zizkidaten, beren memoria eta artxibo grafiko, legezko dokumentu eta testu ugari-ugariak partekatu zituzten Arga eta Ultzama ibaien uholde historikoak direla eta, Martiket sortu zenetik gaurdaino. Mila esker Tomás eta Lourdes Donazar anai-arrebei, musu-truk partekatu baitzuten Atarrabiako Zacarías Ecay igeltsero eta argazkilari autodidaktaren argazki analogoen bildumaren zati bat. Orobak, eskerrik asko Ángel Armendárizi, Arga eta Ultzama ibaiei buruzko hainbat argazki-artxibo digitalak eta personalak eman baitzikidan, bai eta Cipriano Erroren ipuin batzuk oparitu ere. Mila esker Atarrabiako margolari eta sortzaile autodidakta Artzairi ere, bere oroitzenetako batzuk partekatzeagatik. Horrez gain, Arga eta Ultzama ibaietako flora eta faunaren argazki inprimatuengen bilduma bat ere utzi zidan.

Atarrabiako Udalaren bidez sortu ziren kolaborazioen harira, eskerrik asko pertsona hauei guztiei: Irune Gastón Ripa (Atarrabiako berdintasunerako teknikaria), Itziar Almarcegui Artieda eta Janet (biólogoak eta ingurumeneko GIS teknikariak), Joseba Amigorena Manzano (Atarrabiako gazteriako eta partaidetzako teknikaria),



Atarrabiako Lorenzo Goikoa ikastetxean Belén Pomes eta María José Sánchez lekuko artistekin egindako sorkuntza lantegiko "Birmoldatze artistiko lantegiko" irudiak. | Imágenes del "Laboratorio Artístico de Recomposición (LAR): Taller de creación" junto a las artistas locales Belén Pomes y María José Sánchez, en Colegio Lorenzo Goikoa (Villava). Idensitat ID (2018).

análogas de Zacarías Ecay, albañil y fotógrafo autodidacta de Villava. Así como a Ángel Armendáriz, quien me facilitó archivos fotográficos digitales y personales sobre los ríos Arga y Ultzama, además de regalarme una serie de cuentos de Cipriano Erro. De igual forma, agradezco a Artzai –pintor y creador autodidacta de Villava– por compartir parte de sus recuerdos, además de una colección de fotografías impresas de la flora y fauna de los ríos Arga y Ultzama.

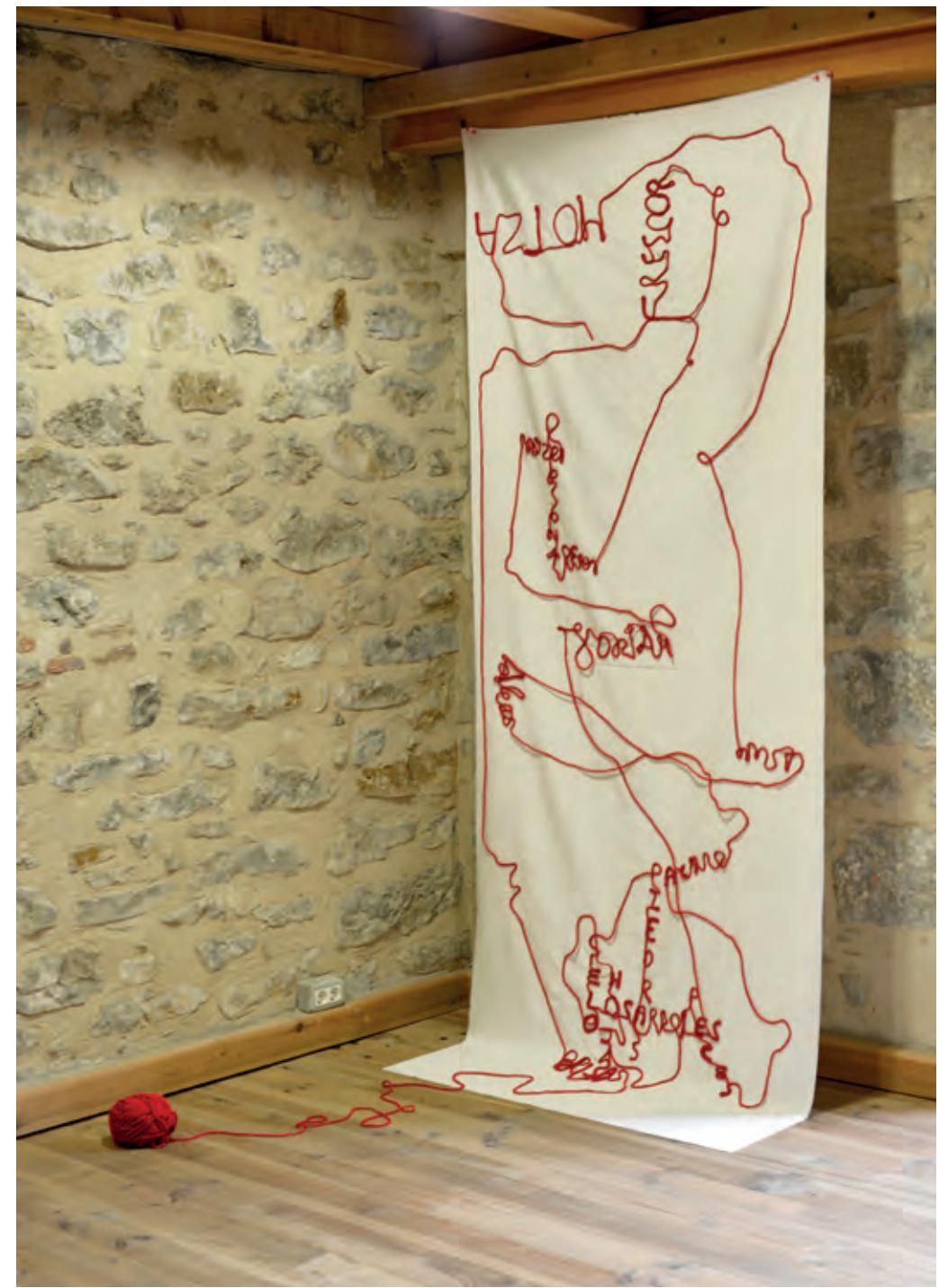
En relación a las colaboraciones propiciadas por el Ayuntamiento de Villava, agradezco a Irune Gastón Ripa (técnico en Igualdad de Villava), Itziar Almarcegui Artieda y Janet (biólogas y técnicas medioambientales GIS), Joseba Amigorena Manzano (técnico en Juventud y Participación de Villava), Irene Latasa (concejala de Villava), José Vicente Urabayen (técnico en Cultura de Villava), Francisco Javier Gil Izco (secretario del Ayuntamiento de Villava) y la agrupación Atarrabia Sostenible IraunKorra. Siendo esta última esencial para comprender el cuidado, la diversidad y la complejidad del ambiente junto a los ríos Arga y Ultzama.

De igual forma, agradezco las colaboraciones, los consejos, los conocimientos, las referencias y el tiempo ofrecidos por Tomás Donazar (director del Instituto Pedro de Atarrabia), el Colectivo Mandrake (Asociación ciudadana), Peio Monteano (historiador y sociólogo), José María Ballesta (fotógrafo), María Castejón (historiadora) y David Alegría Sueskun (historiador).

Agradezco la compañía, los relatos, las imágenes, los cuidados, los libros y la música de Josetxo, quien me hospedó por dos meses frente al parque, en la calle Zubiarte. Josetxo generosamente me llevó en coche a ver el nacimiento del río Arga,



Vista general de montaje preparado para sociabilizar los materiales producidos durante la 2º fase de la residencia "Cuando tu materia deviene desborde". | "Cuando tu materia deviene desborde" egoitzaren 2. fasean ekoitztutako materialak sozialatzeko egindako mutaiaren ikuspegi orokorra. Francisco Navarrete Sitja; Idensitat ID (2018).



Serie de piezas producidas a partir de dibujos, caligramas y correspondencias sonoras entre los colegios Virgen Blanca (Huarte), Lorenzo Goikoa (Villava), e Hilarión Eslava (Burlada). | Marrazki, kaligrama eta soinu-korrespondentzien bidez sortutako piezen seriea, Virgen Blanca (Uharte), Lorenzo Goikoa (Atarrabia) eta Hilarión Eslava (Burlata) eskolen artean sortutako pieza seriea, marrazkiz, kaligramaz eta soinu korrespondentzia osatua. Francisco Navarrete Sitja (2018).



Irene Latasa (Atarrabiako zinegotzia), José Vicente Urabayen (Atarrabiako kultur teknikaria), Francisco Javier Gil Izco (Atarrabiako Udaleko idazkaria) eta Atarrabia Iraunkorra taldea. Izan ere, talde horren lana funtsezkoa da Arga eta Ultzama ibaien ingurunearen zainketa, aniztasuna eta konplexutasuna ulertzeko.

Mila esker Tomás Donazarri (Pedro de Atarrabia ikastetxeko zuzendaria), Mandrake kolektiboari (herritarren elkartea), Peio Monteanori (historialaria eta soziologoa), José María Ballestari (argazkilaria), María Castejón (historialaria) eta David Alegria Sueskuni (historialaria), kolaborazioengatik, aholkuengatik, erreferentziengatik eta eskainitako denboragatik.

Halaber, eskerrik asko Josetxori konpainiagatik, kontakizunengatik, irudiengatik, zainketengatik, liburuengatik eta musikagatik; ez alferrik, haren etxearen hartu ninduen bi hilabete, Zubiarte kalean. Josetxok, eskuzabal, Arga ibaiaren iturburura eraman ninduen autoz, zubiak ezagutzen, Eugiko urtegira, Eugiko armen fabrikara eta Iratiko basoetara, bertako beste toki batzuen artean. Egun bakoitzean, melodia klasiko eta sekretu bat hautatzen zuen.

Iruñerriko Mankomunitatearekin izandako elkarlanaren harira, mila esker Igor Ricori, Maialen Agirrezabal, Eduardo Manzanosi eta Mar García Echeverría. Era berean, babesia, bidean laguntza eta espazioa eskertzen dizkiet Uharteko Arte Garaikideko Zentroari, Nerea de Diegori, Betisa Ojanguren, Elisa Artetari, Oskia Ugarteri, Lara Molinari, Enara Insaustiri, Iñigo Zubikoari eta Idoia Pastorri. Azkenik, mila esker Idensitat IDko Ramón Parramoni, Roser Colomarri, Irati Irulegui eta Núria Parési, zainketengatik, aholkuengatik, espazioagatik, denboragatik eta esperientziagatik.

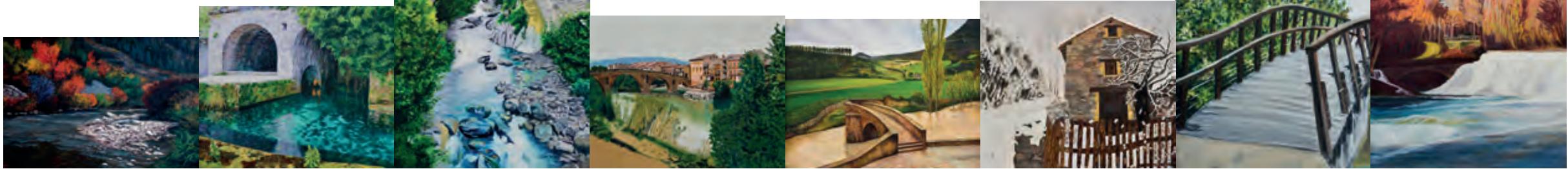


a conocer sus puentes, el embalse de Eugi, la Real Fábrica de Armas de Eugi y los bosques de Irati, entre otros lugares de la zona. Para cada día tenía una melodía clásica y secreta diferente.

En relación a las colaboraciones propiciadas desde la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona, agradezco a Igor Rico, Maialen Agirrezabal, Eduardo Manzanos y Mar García Echeverría. También el apoyo, acompañamiento y espacio ofrecido por el Centro Huarte, Nerea de Diego, Betisa Ojanguren, Elisa Arteta, Oskia Ugarte, Lara Molina, Enara Insausti, Iñigo Zubikoa e Idoia Pastor. Del mismo modo, agradezco especialmente el cuidado, consejos, espacio, tiempo y experiencia ofrecida por el equipo de Idensitat ID, Ramón Parramon, Roser Colomar, Irati Irulegui y Núria Parés.



Visita al taller y fotografía grupal de las y los estudiantes del "Taller municipal de pintura y dibujo" de la Casa de la Cultura de Huarte, dirigido por la artista Ángela Moreno. | Ángela Moreno artistak Uharteko Kultur etxearen zuzentzen duen "Pintura eta marrazketa udal lantegiko" tailerraren eta ikasleen argazkia. Francisco Navarrete Sitja (2018).



Burlatako "Pintura, marrazketa eta grabatuko lantegiko" eta Uharteko Kultur Etxeko "Pintura eta marrazketa udal lantegiko" ikasleen muntai eta pintura serieak. Biak, Angela Morenok, lekuko artista aipagarriak, zuzenduak. Francisco Navarrete Sitja (2018).

Montaje y serie de pinturas de los estudiantes del "Taller municipal de pintura y dibujo" de la Casa de la Cultura de Huarte, y "Taller de pintura, dibujo y grabado" de Burlada. Ambos dirigidos por la destacada artista local, Ángela Moreno. Francisco Navarrete Sitja (2018).



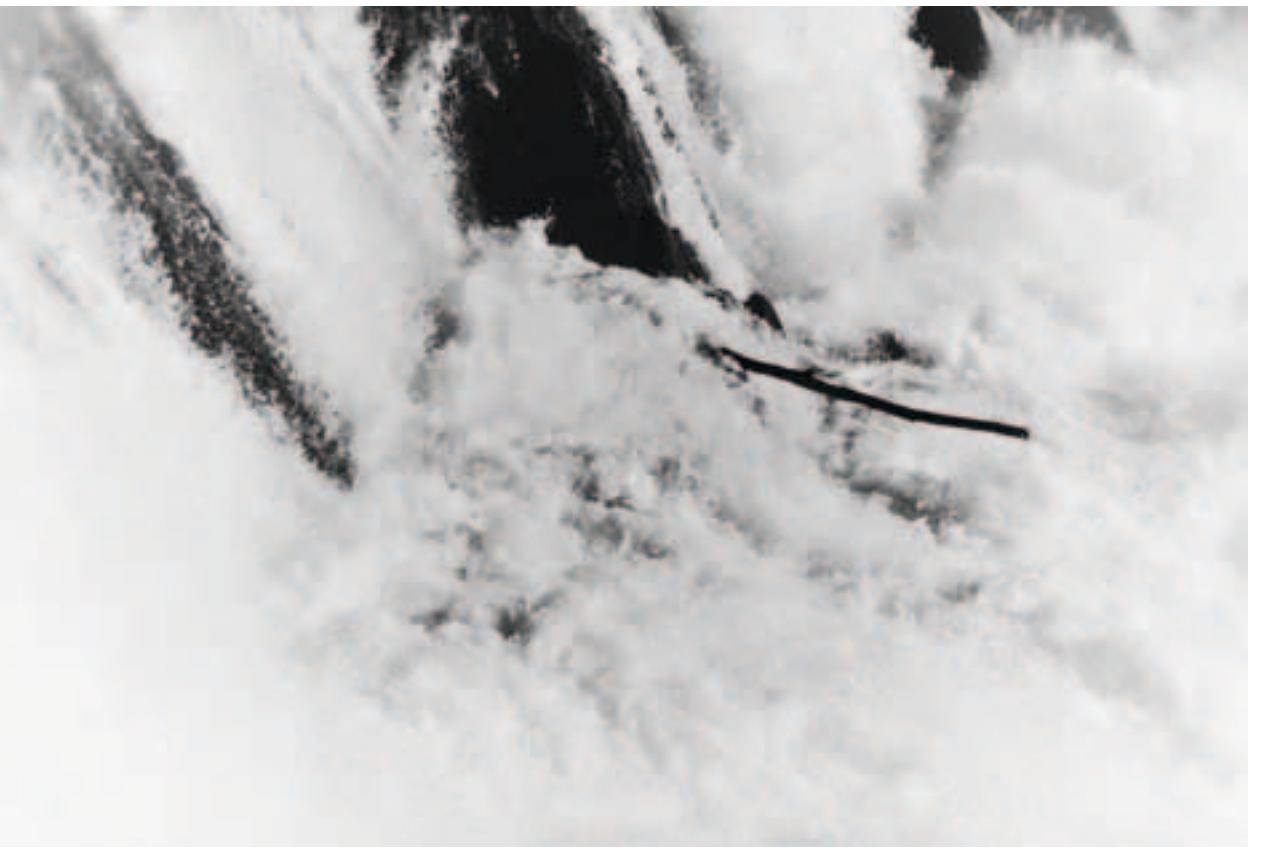
Burlatako "Pintura, marrazketa eta grabatuko lantegiko" eta Uharteko Kultur Etxeko "Pintura eta marrazketa udal lantegiko" ikasleen muntai eta pintura serieak. Biak, Angela Morenok, lekuko artista aipagarriak, zuzenduak.  
Francisco Navarrete Sitja (2018).

Montaje y serie de pinturas de los estudiantes del "Taller municipal de pintura y dibujo" de la Casa de la Cultura de Huarte, y "Taller de pintura, dibujo y grabado" de Burlada. Ambos dirigidos por la destacada artista local, Ángela Moreno. Francisco Navarrete Sitja (2018).



Burlatako "Pintura, marrazketa eta grabatuko lantegiko" eta Uharteko Kultur Etxeko "Pintura eta marrazketa udal lantegiko" ikasleen muntai eta pintura serieak. Biak, Angela Morenok, lekuko artista aipagarriak, zuzenduak.  
Francisco Navarrete Sitja (2018).

Montaje y serie de pinturas de los estudiantes del "Taller municipal de pintura y dibujo" de la Casa de la Cultura de Huarte, y "Taller de pintura, dibujo y grabado" de Burlada. Ambos dirigidos por la destacada artista local, Ángela Moreno. Francisco Navarrete Sitja (2018).



Egur zati bat jitoan Ultzama ibai ertzean Atarrabian. Nafarroa. |

Trozo de madera a la deriva en las orillas del río Ultzama, en IVillava, Navarra. Francisco Navarrete Sitja (2018).





iD

Huarte  
ART BASED IN PINTO  
CENTRO DE ARTE CONTEMPORÁNEO